

**EL CUADERNO DE AL-ṬANṬĀWĪ Y SUS TEXTOS  
EJEMPLARES PARA ENSEÑAR EL FOLCLORE  
EGIPCIO Y ÁRABE**

**Al-Ṭanṭāwī's notebook: examples for teaching Egyptian and Arabic  
folklore**

Soha ABOUD-HAGGAR

[abboud@filol.ucm.es](mailto:abboud@filol.ucm.es)

Universidad Complutense de Madrid

**Resumen:** En este artículo se estudia el cuaderno de al-Šayj Muḥammad ‘Ayyād al-Ṭanṭāwī (1810-1861) que emigró a San Petersburgo en 1840 para enseñar a los futuros orientalistas rusos la lengua árabe en sus dos registros, el clásico y el coloquial de El Cairo; murió en 1861 en esta ciudad rusa. El cuaderno inédito, que se conserva en la Universidad de San Petersburgo, se publica en su integridad como anexo a este artículo. Su contenido se clasifica en cinco categorías: 4 anécdotas lingüísticas, 4 sobre cadíes, árbitros y gobernadores, 3 con adivinanzas lingüísticas, 2 de contenido mágico y 10 escritas por el autor alrededor de un refrán. Se resume cada una y se resaltan sus particularidades lingüísticas y folclóricas como parte del legado literario popular árabe. Se concluye que el cuaderno forma parte del patrimonio cultural popular árabe y egipcio y su contenido es un material docente de primer orden para las aulas y para el estudio de la variedad lingüística de Egipto en el siglo XIX.

**Abstract:** This paper analyses the notebook written by hand by al-Šayj Muḥammad ‘Ayyād al-Ṭanṭāwī when he emigrated to Saint Petersburg in 1840 to teach classical and dialectal Arabic to the future Russian Orientalists. He would die there in 1861. The notebook, part of the collection held by Saint Petersburg University, is being edited and published for the first time. It consists of a series of anecdotes that can be divided into five categories: linguistic anecdotes (4), anecdotes about cadis, arbiters and governors (4), anecdotes with linguistic riddles (3), anecdotes about magic events (2), anecdotes written by the author about popular sayings and verses (10). The paper summarizes each anecdote and highlights its linguistic and folkloric content as part of the Arabic literary legacy. It concludes that the notebook forms part of Arabic and Egyptian popular cultural heritage and contains excellent material to be taught in universities and studied by researchers who wish to learn more about Egyptian linguistic variety in the nineteenth century.

**Palabras clave:** Muḥammad ‘Ayyād al-Ṭanṭāwī. Folclore egipcio. Folclore árabe.

**Key words:** Muḥammad ‘Ayyād al-Ṭanṭāwī. Egyptian Folklore. Arabic Folklore.

**Recibido:** 29/03/2019 **Aceptado:** 28/06/2019

#### INTRODUCCIÓN

El cuaderno de anécdotas<sup>1</sup> de al-Šayj Muḥammad ‘Ayyād al-Ṭanṭāwī (1810-

1. “Anécdota”: Relato breve de un hecho curioso que se hace como ilustración, ejemplo o entretenimiento (*Diccionario de la Real Academia de la Lengua*). En este artículo se utiliza este término en

1861), titulado *Ḥikāyāt al-Šayj al-Taṭṭāwī*<sup>2</sup> y redactado a mediados del siglo XIX, debe considerarse parte del legado cultural egipcio, elaborado a lo largo de los siglos<sup>3</sup> y, esencialmente, parte de la literatura popular<sup>4</sup> a la que tanta atención le prestan los especialistas en las artes populares a partir de los años sesenta para preservarla de los peligros de desaparición debidos a la presión de los medios de comunicación.

Esta situación, observada a partir de los años cincuenta por el escritor y dramaturgo egipcio Tawfiq al-Ḥakīm (m.1987)<sup>5</sup>, impulsó a los académicos egipcios a ampliar sus campos de estudio sobre el legado popular desde todos los aspectos<sup>6</sup>. Acordaron que, pese a la oposición de los intelectuales y escritores más conservadores, la variedad dialectal debería ser aceptada como el instrumento de expresión de la literatura popular, que esta no se entendería fuera de su contexto cultural<sup>7</sup> y que este patrimonio no se circunscribe solo a Egipto o a cualquier otro país árabe sino a todos los países árabes en su conjunto. Se debería hablar de un patrimonio cultural y literario árabe común<sup>8</sup>.

Según los especialistas en las artes populares, la literatura popular árabe debería abarcar quince géneros entre los cuales destacan la epopeya, las leyendas, la literatura fantástica, las historietas y los cuentos cortos, las canciones, las alabanzas a Dios y a Su Profeta, los proverbios y refranes, las expresiones populares, los modismos, las anécdotas y el humor<sup>9</sup>.

lugar de cuentos o cuentos cortos por la escasa extensión que tiene la mayor parte de las narraciones y, sobre todo, como traducción de los términos árabes *tarā'if y nawādir*, famosos en la literatura popular árabe desde la época de los literatos clásicos como al-Ŷāḥiḥ, al-Tawḥīdī, y otros. Ma'rūf. *Tarā'if wanawādir*.

2. Abboud-Hagggar. "Egyptian tales" pp. 11-21, y "El refranero", pp.3-28.

3. Ruṣḍī Ṣāliḥ, uno de los pioneros en la lucha por la recuperación del legado popular, lo definió como: التراث هو المخزون الثقافي المتوارث عبر الاجيال. انه يمثل الارضية المؤثرة في تصورات الناس وسلوكهم Ṣāliḥ. "Al-Fūklūr", p. 374, definición que aceptaron sus sucesores: al-Ŷawḥarī. "I'ādat intāy", pp. 7-49, "al-Muštāgilūn", pp. 360-373, e *ʿIlm al-fūklūr*.

4. Ṣāliḥ define la literatura popular con las siguientes palabras:

ان مانعنيه بالادب الشعبي عامة هو الفن البلاغي الذي انتجته جماهير الشعب بلغتها وتداولته على مر القرون ثم صار تاريخه الحديث يضم ادب الفكرة الوطنية متى كانت العامية اذاته ومن هنا نعتبره جزءا من الفلكلور وتاريخه بعض تاريخ الفلكلور.

Cita extraída de al-Ŷawḥarī. *Ruṣḍī Ṣāliḥ*, pp. 50-51.; veánse Ṣāliḥ. *Al-Funūn* 1961.

5. Al-Naḥḥār. *Tawfiq al-Ḥakīm*, pp. 35-37; Ṣāliḥ. *Al-Adab*, pp. 14-15; Naṣṣār. "Introducción", pp. 5-15. al-Ŷawḥarī. *Ruṣḍī Ṣāliḥ*, pp. 129-130; Sa'īd. *Ta'rīj*, pp. 389-400.

6. Destacaron en esta época los trabajos de los siguientes especialistas en el folclore egipcio y árabe: Yūnus. *Difā'*, *Mu'jam*, y *al-Hilāliyya*; Ŷād. *Naḥḥarāyātī*, *Maknaz*, y *Mu'jam*.

7. Muṣṣī. *Al-Adab al-ša'bi*; al-Miṣrī. *Al-Šajšiyā*; Nādir. *Amṭālunā*.

8. Al-Ŷawḥarī (coord). *Al-Fūklūr al-'arabī*; al-Ŷawḥarī; 'Abd al-Ḥāfiḥ y Ŷād. *Al-Intāy al-fikrī*; el-Šamy. *Folk*; 'Abd al-Ḥakīm. *Al-Ḥikāyāt*; al-Damūnī. *Al-Malaffū*; 'Abd al-Raḥmān. *Qāmūs*.

9. Al-Ŷawḥarī. *ʿIlm al-fūklūr*, pp. 71-72. La definición de al-Ŷawḥarī, que sirvió de base común para la unificación de la literatura popular árabe, es el resultado de la influencia de 'Abd al-Ḥamīd Yūnus, el primer profesor de artes folclóricas en la Universidad egipcia, en las generaciones que le

*LAS ANÉCDOTAS DE AL-ṬANṬĀWĪ EN EL CONTEXTO DE LA LITERATURA POPULAR*

Muchos de estos géneros aparecen en el cuaderno de al-Ṭanṭāwī. Consciente de que transmitía literatura popular a sus estudiantes, escribió en dialectal en un momento en el que no se aceptaba en absoluto<sup>10</sup>, ambientó sus anécdotas en la sociedad egipcia y puso ante sus alumnos un rico material perteneciente al patrimonio literario árabe. De hecho, mientras los cuentos cortos inventados por él para contextualizar un refrán están llenos de detalles lingüísticos y sociales egipcios<sup>11</sup>, el resto de las anécdotas se sitúa dentro de la literatura popular árabe.

Para estudiar el cuaderno de al-Ṭanṭāwī, cuya edición íntegra acompaña este artículo, hemos agrupado las anécdotas en cinco categorías según su contenido: lingüísticas que contienen un chiste o una gracia gramatical; anécdotas sobre cadés, árbitros y gobernadores, objeto tradicional satírico; anécdotas con adivinanzas lingüísticas basadas en juego de palabras; anécdotas con contenido mágico, muy aceptado en Egipto donde los cuentos de *Las mil y una noches* habían tenido gran éxito y, finalmente, historietas escritas por el autor glosando un refrán, utilizado para exponer a sus alumnos detalles antropológicos sin los cuales habría sido imposible comprender el refrán o los modismos<sup>12</sup>.

*Anécdotas de índole lingüística*

En las anécdotas lingüísticas hemos agrupado las que tienen por objetivo principal el chiste lingüístico y gramatical:

La anécdota 1 contiene un juego de palabras entre *Ramadán*, nombre propio, y *Ramadán*, mes del ayuno. Los personajes participantes, los beduinos —unos de la región de al-Ṭūr y los otros de al-Marý en Egipto—, son típicos del folclore árabe<sup>13</sup>. Destaca en la anécdota el uso del vocablo *al-mih*, representado fonéticamente en la variedad dialectal regional de al-Ṭanṭāwī, que este explica aportando su equivalente en la variedad estandarizada<sup>14</sup>.

siguieron, mientras que el listado de al-Ŷawharī fue seguido, a su vez, por posteriores a él como Mursī. *Al-Adab al-ša'bi*, pp. 21-22 y Ŷād. *Nazārayyāfi*, pp. 39-41.

10. Sobre la variedad lingüística en el cuaderno: Abboud-Haggar. “El refranero”, p. 8 y notas 15 y 16.

11. *Idem*, pp. 10-28.

12. La numeración que acompaña las anécdotas es la que llevan en el original árabe, anexo a este artículo.

13. Recalca Furayḥa: “*al-A'rāb* son personajes típicos en el humor árabe por su habla diferente a los de las zonas rurales y urbanas y porque actúan con una sencillez que les convierte en objeto de risa y sátira”, Furayḥa. *Al-Fukāha*, pp. 135-151. Sobre las particularidades del habla beduina en Egipto véase Woidich. “Rural”, pp. 325-354 y Abboud-Haggar. *Introducción*, pp. 118-121 y 132-133.

14. Sobre el uso de la variedad dialectal de la región nativa de al-Ṭanṭāwī, véase Abboud-Haggar. “El refranero”, p. 24, nota 55.

En la anécdota 2, el autor aporta una información gramatical en forma de diálogo entre un gramático moribundo y su hijo; el testamento, que el autor explica, es la corrección gramatical del error cometido por el hijo<sup>15</sup>.

La anécdota 3 constituye el diálogo entre un gramático y el patrón del barco en el que viaja. El gramático se escandalizaba por los errores gramaticales que cometía el patrón al hablar con sus marineros. La gracia reside en la respuesta del patrón al gramático cuando este temblaba frente al peligro de naufragio. El gramático le había preguntado por qué no había estudiado gramática; a su vez, en la tormenta, el patrón le preguntó al gramático por qué él no había aprendido a nadar. Aquí destaca la colocación lingüística de *hāya al-baḥr wa-māya, talātama bi-l-amwāy*.

Un *šayj* y un campesino del Alto Egipto, perteneciente al grupo social de *al-ša'ayda*, famoso en el folclore egipcio por sus meteduras de pata, protagonizan la número 28<sup>16</sup>. El campesino rompe por ignorancia un reloj sonoro en casa de *al-šayj*, mientras un burro recién nacido fue inteligente buscando agua. La anécdota es un apunte de humor contra los gramáticos porque no recomiendan que se den ejemplos gramaticales en los que los burros son más sabios que los hombres cuando, en casa de *al-šayj*, se probaba eso: el burro, inteligente y el campesino, estúpido.

#### *Anécdotas sobre cadíes, árbitros y gobernadores*<sup>17</sup>

El gobernante, anécdota 7, hace justicia a un comerciante engañado por una astuta mujer. Como material docente, destacan: la costumbre popular del empeño, el uso del título de *jawāya* para designar al comerciante<sup>18</sup>, la expresión *we mā fī l-i'āda iḥāda* y el calificativo *šāhib dubāra* para referirse a una persona lista con un préstamo del turco<sup>19</sup>.

En la anécdota 8, aparecen tres cadíes, los dos primeros fueron injustos con un campesino a quien el rey le había arrebatado una vaca y su ternero. El tercer cadí le hizo justicia diciendo al rey que, al igual que él no podría tener la menstruación, tampoco su caballo podría parir un ternero.

15. La presencia de los gramáticos era frecuente en el humor árabe. Furayḥa. *Al-Fukāha*, pp. 169-192.

16. Sobre los campesinos del Alto Egipto y su papel en el humor en Egipto véase 'Atif. *Awlad al-nokta*, pp. 90-97.

17. Los cadíes suscitaron también risa y sátira en la literatura árabe. Furayḥa. *Al-Fukāha*, pp. 152-168.

18. Según Aḥmad Amīn, este título se usaba como sinónimo de extranjero y cristiano, Amīn. *Qāmūs*, p. 196.

19. Sobre el uso de los préstamos de origen turco y persa en el cuaderno: Abboud-Hagggar. "El refranero", p. 22, notas 51 y 52.

En la anécdota 9, el hambriento cadí estafa a un soldado forastero que había comprado una oca y la había llevado al asador. El cadí roba la oca y encarga al asador que le comunique al soldado que su oca había volado. El soldado, buscando justicia, se dirige al propio cadí quien defiende al asador alegando que Dios, que puede resucitar a las personas, bien puede hacerlo con una oca. El autor inserta dos informaciones sociales: que hay dos jueces, uno religioso y otro político y que el cadí exige el cobro de sus gastos.

En la anécdota 10 participan un cadí y su vecino cristiano; este le puso a su burro el nombre de “Qāḍī”. Es una caricatura de la figura del cadí que no tiene inconveniente en aceptar la broma pesada de su vecino a cambio de dinero, aceptando, incluso, elevar el prestigio del burro con el título de *afandī*<sup>20</sup> si esto le proporcionara beneficios.

#### *Anécdotas con adivinanzas lingüísticas*

La anécdota 24 personifica una piedra de molino que habla con un sufi aconsejándole que haga como ella: traga áspero y devuelve suave porque, de lo contrario, le rayarían sus tripas como le habían rayado las suyas.

La 25 contiene un chiste lingüístico entre dos personajes de la literatura árabe que se toman el pelo sobre los cuernos de un camello y las hojas de una piedra.

En la 29, el autor recoge una famosa cadena de intercambio léxico entre dos nubios del Alto Egipto, Ḥusayn y Faḍl, en la que destaca la expresión utilizada cuando hay un muerto: *Allāh gāb Allāh jad* (Dios da y Dios se lleva).

#### *Anécdotas con contenido mágico*<sup>21</sup>

La 4 entra en la categoría de magia por no tener un objetivo concreto salvo el narrativo: un joven príncipe, convertido por su madrastra en gacela macho, se apareja en el bosque con una gacela hembra que resulta ser la hija de un rey, igualmente reducida a este estado por su madrastra. Vueltos a su estado humano, terminan casándose como era preceptivo en las historias con final feliz. Destacan un apunte lingüístico en la inserción de una palabra francesa *paraguante*<sup>22</sup> debajo de la palabra *bābūy* —préstamo del persa— para aclarar que era un soborno y otro social sobre cómo se desarrolla un casamiento.

En la anécdota 30 el protagonista es un pobre *darwīš* turco que se enamora de una esclava de piel blanca que resulta ser hija de un rey inglés. Destacan el uso de los vocablos *al-ḥalaga* y *yiʿān*, recogidos en su forma dialectal de la región de

20. Título otomano que se daba a los funcionarios del gobierno y los ulemas. Hathaway. *The Arab*, p. 298.

21. Yūnus. *Mu ʿyam*, pp.45-46.

22. Vocablo en francés antiguo “soborno”.

Ṭantā; dos préstamos del turco *darwīš* y *dālī*, ambos con sentido de muy pobre, y del sustantivo arcaico *al-hāšil*, almacén para granos o prisión. Interesante el uso de *mā* ‘*alihš*’ y el verbo *karà* con sentido de alquilar. Utiliza el préstamo francés *al-kāruša* (la carroza) y *tiyātrāt* (teatros).

*Anécdotas escritas por el autor alrededor de un refrán*

Entra en esta categoría la mayor parte del cuaderno:

La anécdota 5 gira alrededor de este refrán: “La maldad de las mujeres es más aguda que la de los hombres”<sup>23</sup>.

La 6 explica el refrán “Mata al gato en la noche de tu boda”<sup>24</sup>.

La 11 contiene tres dichos: “Cuanto le está permitido al señor no es lícito al esclavo”; “Sigue al mentiroso hasta la puerta de casa” y “El que carne cruda come dolor de tripa tendrá”<sup>25</sup>.

La 12 contiene dos refranes: “Quien provoca una herida debe buscar el remedio” y, “Quien ha sido picado por una serpiente temor tiene hasta de una cuerda”<sup>26</sup>.

La 13 explica el refrán: “En la vida mejor que el dinero es el prestigio que de él deriva”<sup>27</sup>.

La 14 glosa el refrán: “Si Dios me diese vida haré siete jugarretas”<sup>28</sup>.

La 15 estudia un modismo que se utiliza para contar de uno a diez<sup>29</sup>.

La 26, por medio de un cuento corto en el que el autor ha intercalado versos, explica el refrán: “Al amigo al que quieres y del que mucho esperas, somételo a duras pruebas para que desvele todo lo que oculta”<sup>30</sup>.

La 27 estudia nueve versos sapienciales divididos en 3 grupos, el primero dice: “Quiero a mi hija con todo mi corazón y hago cuanto pueda para hacerla feliz”<sup>31</sup>. Entre las anécdotas 10 y 11, el autor escribió un refrán sobre los sobornos, que dejó inconcluso como se puede comprobar en el texto original anexo al estudio.

23. Abboud-Hagggar. “El refranero”, pp. 10-12.

24. *Idem*, pp. 12-13.

25. *Idem*, pp. 13-16.

26. *Idem*, pp. 16-18.

27. *Idem*, pp. 19-21.

28. *Idem*, pp. 21-23.

29. *Idem*, pp. 23-25.

30. *Idem*, pp. 26-26.

31. *Idem*, pp. 26-27.

## EL ESTADO DE LA LENGUA EN EL SIGLO XIX

Destacan los siguientes usos antiguos del dialecto: *min šān* (para o para que) que evolucionó en la expresión actual *‘alašān* o *‘ašān*<sup>32</sup>; el uso del incoativo *šāra* (llegar a ser), que se sustituyó por el verbo *baqaya* o *ba’a*<sup>33</sup>; el uso del adverbio de tiempo *lilissa* en el cuento número 5 en lugar del término actual *lessa*<sup>34</sup> (todavía); el uso del vocablo *al-šūra* en lugar del actual *al-waḍ’* con el sentido de “situación”<sup>35</sup> y el uso del verbo *rāḥa* dos veces, uno con sentido incoativo y el otro la acción de ir<sup>36</sup>. Es también arcaico el sustantivo *al-ḥāsil* (almacén para granos o prisión), la forma *mā ‘alihš* anterior a la actual *ma’lehš* (no importa) y el verbo *karà* con sentido de alquilar, estos últimos en la anécdota 30.

Interesante es el uso de los préstamos: del persa *yānām* (mi cariño) y *šaj̄t* (suave, letargo) del turco *jīštāš* (sirviente), *šalabi* (joven apuesto y simpático) y *bušt* (insulto que se aplica a los hombres afeminados)<sup>37</sup> así como los préstamos francés *al-kāruša* y *tiyātrāt*.

Finalmente, hay que recalcar las isoglosas del área de Ṭanṭā en el Bajo Egipto: utiliza el regionalismo *wāšel*, con el sentido de “en absoluto”<sup>38</sup>, los términos *imrāto(h)*, *umayya* e *iwdāno(h)*, en lugar de la variedad estandarizada de El Cairo *merāto(h)*, *māyya(h)* y *wedāno(h)*, y la representación fonológica del verbo *qadura* (poder) en negativo *mā agdarš*, en lugar de la variedad cairota *ma’darš*<sup>39</sup>. También escribe *al-ḥalaga* y *yi’ān* en la anécdota 30, con representación fonológica regional.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

Tras la clasificación por género literario del contenido del cuaderno de anécdotas de al-Šayj al-Ṭanṭāwī —acompañada por la edición completa del texto— se llega a tres conclusiones principales: a) que es un material complementario a su libro, pionero en su momento, titulado por él en francés *Traité sur la langue arabe vulgaire*, que versa sobre la variedad dialectal de El Cairo, de ahí la importancia de sus refranes envueltos en historietas ambientadas en la sociedad egipcia a los que se ha dedicado un estudio independiente en el año 2018; b) que las anécdotas de tipo lingüístico en la variedad clásica sin interferencias dialectales, debe-

32. *Idem*, p. 15.

33. *Idem*, pp. 17 y 20.

34. Según al-Šabbāg, era el uso decimonónico de *li-l-sā’a* al-Šabbāg. *Al-Risāla*, pp. 44 y 135 en la traducción; véase Taymūr *Mu’yām*, vol. 3, p. 72.

35. Abboud-Haggar. “El refranero”, p. 23.

36. *Idem*, p. 24.

37. *Idem*, p. 22 y notas 51 y 52.

38. *Idem*, p. 15.

39. *Idem*, p. 24.

rían ser empleadas por el docente como material formativo en cuanto a reglas fonéticas y fonológicas, morfológicas y sintácticas de esta variedad; y c) que la iniciación de un extranjero en la cultura de un país árabe solo es eficiente si aúna el legado literario local con el legado árabe; no se puede separar el patrimonio folclórico de un país árabe del folclore árabe en general ya que todo constituye la raíz de la idiosincrasia de los pueblos árabes.

#### EDICIÓN<sup>40</sup>

حكايات الشيخ الطنطاوي

1- (2-1) [حكاية بدوى من عرب الطور الجهال جا فى مصر عند عرب المرج فى اول ليلة من

كان واحد بدوى من عرب الطور الجهال جا فى مصر عند عرب المرج فى اول ليلة من رمضان. فلما اصبح وجدهم صائمين وما نصبوا القهوة على عادتهم فقال لهم بصوت عال كفى الله الشتر يا عرب ما لكم لا تقهوقون فقالوا له اليوم رمضان فقال لهم وهو يظن أن رمضان رجل من الاعداء يحاربهم اين رمضان هذا<sup>41</sup> قطع الله شاربته ارونى اياه فاعلموه ان رمضان شهر حرام يجب فيه الصيام فسكت وكان ذلك في الصيف. فلما اشتد الحر فى وقت الظهر ذهب الى الغيط فوجد ساقيه فنزل فيها واستحمّ ولما غطس واستلذ بالماء شرب ثم رفع راسه وقال ها الله الله يا رمضان يا ولد البلمة بقى فيك عشرين وتسعة ونصف نهار ما تدرى غطس الرجال في الميه اى الماء.

2- (2) [وصية نحوي لولده عند الاحتضار]

احتضر نحوي فجاء ولده وقال له يا ايت بما توصيني فقال له اوصيك بتقوى الله وحذف الالف اى لانه قال بما وهذا غلط في النحو لان ما الاستفهامية في حالة الجر يجب حذف الفها. فلذلك اوصاه بذلك.

3- (3) [النحوي في السفينة]

نزل نحوي فى سفينة قاصدا السفر الى بعض الجهات فرأى رئيس المركب يكلم التوائتة على العادة ويلحن كثيرا فقال له يا ريس لم تتعلم النحو فقال له ما اصنع به قال تصلح به الكلام فقال له لا حاجة لى بذلك فقال له ضيغت نصف عمرك. فعن قليل وصلوا الى اباحة وهاج البحر وماج وتلاطم بالامواج فخافت الركاب فقال الرئيس للنحوي يا نحوي هل تعرف علم العوم فقال لا فقال له لم قال لان النحو شغلنى عنه فقال له قد ضيغت عمرك كله حينئذ لان المركب رايحة تغرق. فافحمه.

40. Normas generales de edición: El texto original está redactado sin signos de puntuación; sin embargo, en aras de una mejor comprensión y a sugerencia editorial, he añadido puntos para separar las ideas. He respetado las vocales marcadas en el original. Se introduce cada una de las anécdotas con el número que la acompaña en el original, seguido por las páginas que ocupa y finalmente, el título dado por el autor; cuando la anécdota no lleva título se ha añadido uno entre corchetes, el sugerido por Maḥfūz. “al-Šayḥ”, 94-95, véase Abboud-Hagggar, “El refranero”, nota 10. Finalmente, en nota a pie de página se han resaltado las incidencias encontradas en el texto original.

41. Sic.



## 4- (9-4) [المصري وصورة بنت سلطان بغداد]

راى مصرى صورة جميلة على لوح فاشتراها وشغف بها وسال عن صاحبته فاخبروه انها بنت سلطان بغداد. فباع جميع املاكه وسافر الى بغداد وفتح دكانا يبيع فيها الشربات وصار يعمل شرباتا جميلا حتى اشتهر في هذه المدينة بذلك ووصل صيته الى دار الملك فارسل الملك وكل عياله ياخذون الشربات من عند ذلك الرجل ومن جملتهم ابنة السلطان وكانت قد اشتهرت في المدينة بكرامة الرجال وكلما جاءها خاطب طرده. فقال ذلك الرجل لخدمتها حين شراء الشربات لاي سبب بنت السلطان لا تتزوج فقالت له لا اعلم فقال لها خذى هذه المائة محبوب حق بابوج Paraguante واسألها واذا اخبرتك يبقى لك على انا حق القهوة. فذهبت الخدامة وبعد مدة قالت للست لاي سبب يا ستى تكرهين الزواج فضربتها وقالت لها متلك يتجاسر على بهذا السؤال وطردتها من البيت. ثم بعد ايام قليلة اخذتها الشفقة وارجعتها ثم ارسلتها مرة ثانية تشتري الشربات فسالها الشرباتي فقالت له الست ضربتني لما سألتها فقال لها لاجل خاطرى استحملى هذه العلفة فخذى مائة محبوب حق دخان ولكن اعلمى معى معروفا واسألها مرة ثانية ويكون لك عندي حلاوة عظيمة فقالت له طيب. ثم ذهبت الى بنت الملك وبعد مدة سالتها عن السبب فشتمتها ونهضت لضربها لكن لم تضربها. فبعد ايام ذهبت الى الشرباتي فسالها فاخبرته بما حصل فقال هان الأمر حيث لم تضربك في هذه المرة ففي المرة الاثية تخبرك فاعطاها مائة محبوب ووعداها انه يعطيها اكثر اذا اخبرته بالسبب. فراحت الخدامة الى بيت بنت الملك وبعد مدة سالتها فقالت لها بنت الملك لاي سبب تسالين عن ذلك فقالت لها يا ستى انا احبك واحب اعرف السبب لفرط محبتي لك فقالت لها اعلمى ان ضرة الملكة امى سحرتنى في صورة غزالة فدرت في الجبال فقط على غزال واخذ بكارتى فما رايت احسن من ذلك الغزال ثم لما رجعت الى صورتى الاصلية وجدتنى ثيبا فيسبب ذلك انا لا ارضى بالزواج. ثم بعد ايام ذهبت الخدامة عند الشرباتي واخبرته ففرح واعطاها مالا جزيلا ثم ترك دكان الشربات وبنى حماما كبيرا باربع لواوين وصور في كل ليوان غزالا ينط على غزالة فاشتهر هذا الحمام في مدينة بغداد حتى عرفه الخاص والعام ووصل صيته الى الملك وعائلته فذهب الملك واستحمى فيه ثم اخلى بعد ذلك لحريم الملك فلما رات بنت السلطان هذا التصوير امرت باحضار صاحب الحمام وقالت له لاي سبب صنعت هذا فقال اعطينى الامان وانا اقول لك. فقالت له عليك الامان قل فقال لها كان لابي زوجة غير امي وكانت تكرهنى جدا فسحرتنى في صورة غزال فدرت في البرية ونطيت على غزالة وانبسطت جدا منها ثم لما ارجعتنى ضرة امى الى صورتى الاصلية دائما انفكر<sup>42</sup> تلك الغزالة ولا تروح من بالى حتى انى صورتها في جوانب الحمام الاربعة لاتسلى بروياها. فقالت ابنة الملك هل هو انت الذى نط على الغزالة فقال لها نعم فقالت له انا الغزالة وكانت امراة ابى سحرتنى فقال لها حينئذ اريد من فضلك ان اتزوج بك فاذا خطبتك من ابيك فلا تمتنعى كالعادة فقالت له نعم. ثم خطبها من ابيها فقال له ابوها انها تكره الزواج وكلما عرضت عليها لا ترضى فقال له ارجو من انعام مولانا الملك ان يستاذننا هذه المرة ايضا فلعلها ترضى وان لم ترض ارجع كغيرى فاستاذننا الملك فقالت له انا خشيت منك وفي كل مرة اقول لا لكن انا اقول في هذه المرة نعم. فاحضروا القاضى

42. Sic.

والشهود وعقدوا العقد على بنت الملك وعملوا الولائم والافراح و الليالى الملاح ولا زالت مع الشرباتجى في استر الاحوال حتى اتاهم الممات.

5- (10-19) [مكر النساء يغلب مكر الرجال أو كيد النساء يغلب كيد الرجال]

كان في مصر شاب عابق مغرور بنفسه فادعى ان مكر الرجال اعظم من مكر النساء مع ان مكر النساء اعظم حتى من مكر ابليس وكتب ذلك الشاب على ضلفة دكانه كيد الرجال يغلب كيد النساء. فلما مرت النسوان على الدكان وشافوا اللي كتبه غاروا وقالوا لا بد نعمل مغرز مع الجدع ده ونخليه يمسخ اللي كتبه فقامت واحدة منهم كويسة واسمها وردة وقالت انا اخلية يمسخه وحياة مقصوصى ان ما كان يمسخه ما كنتش انا وردة. وراحت في الحال لدكان الشاب واشترت منه بضايح غالية طاقات قصب وقطنى والاجه وشيت. وهى بتدى له حق البضايح ببنت شويه من وشها فلما شافه ابيض زى القشطه وفيه الخود الحمر اللي زى الورد و العيون السود اللي تفتن العابد وحنكها اللي زى الخاتم و شفايفها اللي زى العقيق واسنانها اللي زى اللولى وسمع كلامها اللي زى الشهد وضحكتها اللي زى كب القل وشاف كفوفها المحنية ونهودها اللي زى الرمان وسدرها اللي زى الرخام ووسطها الرفيع وقامتها العدله وضايفر شعرها السود المرخية على ضهرها هانبت عليه الدنيا وما عليها. وصار مجنون بعشقها وغاب صوابه وقال لها ب حياة عيونك السود تقولى لى انت مخطوبة ولا للسا فقالت له للسا فقال لها انا خاطرى اخطبك من ابوكى يا ترى يرضى والآ لا فقالت له ما يرضاش ولا خاطروش ائى ائجوز وكل من جا له وخطبنى منه يقول له دى مجنونة مكسحه بزصا وانا الحمد الله سليمه من كل العيوب زى ما انت شايبنى فقال لها وكيف العمل قالت له اذا كان بدك ولا بد روح عنده واخطبنى منه ولما يتحجج عليك قل له انا راضى بها ان شا الله يكون فيها التسعين فقال لها اسمك ايه قالت له ورده وانت ورده تستاهلى الاسم واسم ابوك ايه قالت له اسم الحاج على الشماع ساكن فى حوش قدم. وهو صدق كلامها لكن هية ابوها غير. والحاج على الشماع اللي ساكن فى حوش قدم عنده بنت مجنونه مكسحة برصا و في الحال راح الشاب التاجر الى بيت الحاج على الشماع وخطب منه بنته فقال له انها لا تناسبك لانها مجنونه مكسحه برصا والشاب المجنون بعشق ورده ظن ان هذه البنت المجنونه ورده بعينها وان الحاج على الشماع ابوها فقال انا راضى بها ان شا الله يكون فيها التسعين فقال له ابوها يا ابني اقبل النصيحة هي لا تصلح للزواج فقال له انا راضى بها على العشرة ففقال له ابوها اذا كنت راضى بها انا ما احوشكش لكن قلبى عليك فقال له انا بدى نسب ما بديش بنت وانا اديك مهرها اربعت اكياس فقال ابوها طيب وشيع للقاضى والشهود وكتب كتابه على البنت وبعدين دخل عليها فلماها بالصفات اللي قال عليها ابوها فندم غاية الندم وعرف ان الملعوب صح وان الغفله ركبته فقالت له البنت ائبه يعنى اسقيني وهذه الكلمة لا يقولها الا الصغار والهبل فسقاها ثم بعد ذلك عيطت وقالت ممه فتضايق جدا. وكان لها مرجيحة كالاطفال اذا بكت هزوها لها لاجل ان تسكت وهو شد حبلى المرجيحة فطلعت بالبنت للسقف وقصت الليله واياها زى الطين وفي الصبح جات امها خبطت على الباب فقالت لها يامه جوزى معتنى البنت تريد معلقتي لكنها لكونها لدغة نطقت بالنون بدل اللام والام فهمت معتنى من العناق فقالت لها يعتق فيك ايه ثم دخلت فوجدتها معلقة فى السقف فهتمت المراد. ثم ايقظت الشاب فخرج الى الدكان وفي قلبه الف غصه من هذا الغل العمى الذي في عنقه والمهر الذى صرفه. فلما فتح الدكان وجلس زاي وردة

مقبلة في غاية البشر والسرور لان حيلتها انطبت عليه فقال لها ليه يا ستى وردة تعملي معاي المغرز ده انا قتلت جديك فقالت له لا ولكن بسبب كتابتك على ضلفت الدكان هذا الشطر. فقال لها سد الحق عتيه واعمل معاي معروف وخلصيني من دي الورطه زي ما وقعتيني. فقالت له تقدر تخلص من غيري طلق البنت اللي اجوزتها فقال لها والمهر اللي حطيتاه قالت له دا ادب لك فقال لها في عرضك تخلصيني قالت له اذا كان بذك اخلصك وتاخذ المهر اللي حطيتاه قوم امسح السطر من على الضلفة واكتب بداله كيد النسا يغلب كيد الرجال فقال لها حاضر على عيني وراسي ثم قال لخداهم يا ولد انده للنجار يمسه بالفارة احسن. وبعدهما جا النجار ومسح السطر بالفارة كتب الخواجه التاجر على الضلفة كيد النسا يغلب كيد الرجال فعند ذلك قالت له الست وردة روح الرميله خذ العجر والحواة والغايشين والمداحين والقرداتيه وخلي كل جماعة يعملوا نوبة قدام بيت ابو البنت ووصيهم اذا سالهم وقال لهم بتعملوا كده ليه يقولوا له احنا قرايب العريس وهو في الحال يشبع لك ويدي لك فلوسك. فراح الخواجه الرميله وعمل زي ما قالت له فلما شاف ابو البنت هولاء الناس النقص انعم كثير لان دا عار كبير وشيخ نده للخواجه وقال له يا ابني ليه بتعمل كده فقال له دول قرايبي فقال له يا ولدي زي ما دخلت في ستر اطلع في ستر خذ الفلوس اللي حطيتها وطلت البنت. فاخذ الفلوس وطلت البنت ورجع فرحان مسرور فقابل وردة فشكرها كثير على حيلتها اللي خلصته من دي الداهيه وبعدين خطبها من ابوها واجوزها وعاش واياها.

6- (18-20) [القلم حكم الشرط]

كان واحد امشير وعنده بنتين كويسين قوى وكان كل ما واحد يخطبهم منه يقول له على شرط انها كل يوم تضربك قلم. فاكثر الناس امتنعت من الزواج وبعدين اتزوجوا بالشرط المذكور اما الكبيرة فاتزوجها واحد شبندر وكان كلما يدخل عندها العشا تدي له القلم حكم الشرط واما الصغيرة فاتزوجت واحد مجاور من الازهر ولكن هذا المجاور كان مكار قوى ففي اول ليلة اظهر الغضب الشديد ومسك معه نبوت وصار كلما يتكلم واحد خدام يضربه وجوز طبخات وكان في البيت قطه فلما شافها في هذا الوقت طلق فيها الغرد مؤتها فحينئذ ارتعدت العروسه ولم تجسر ان تضربه القلم حكم الشرط ومن ذلك الوقت صارت تهابه ولم تضربه ابدا. فبعد مدة من الزمان قابل المجاور الشبندر وساله هل زوجتك تضربك كل يوم القلم حكم الشرط فقال له نعم فقال المجاور عجايب عليك ليه تخليها تضربك فقال الشبندر حكم الشرط ويعني زوجتك ما تضربك فقال له المجاور لا فقال له الشبندر عملت ايه فحكى له القصة فراح الشبندر وعمل زي المجاور ولكن زوجته لم تخف وضربته القلم واستمرت على عاداتها. وبعد مدة قابل الشبندر المجاور وقال له قد فعلت مثلك لكن لم ينفع لانها ضربتني كالعاده فقال له المجاور ما نفعش بسبب انها متعودة على ضربك ولو كنت عملت زيي وخوفتها قبله ما كانتش ضربتك فقال له الشبندر واعمل ايه قال له ما تعملش حاجه اصير والسلام. وهذا معنى المثل الذي يقول اقبل بسك ليله عزسك.

7- (21-23) [مكاره مصريه]

كانت واحدة مكاره في مصر وراحت عند واحد خواجه اشترت منه بضايح بمبلغ كبير وفي الاخر لما طلب منها الفلوس تمن البضايح قالت ما عنديش فلوس ولكن خذ اساورى الذهب رهن على فلوسك. وهو اخذ الاساور وظن انها ذهب مثل ما قالت وخالها تروح واخذ منها وعد انها تجي بعد كام يوم. وبعد مدة ما جات فنظر الخواجه الاساور فوجدها نحاس مطلى بذهب فعرف ان

هذا ملعوب فذهب الى حاكم البلد واخبره وكان هذا الحاكم صاحب دياره فقال له انقل البضايح من دكانك في بيتك سرا بحيث لا يعلم احد وخلي الدكان خالي من البضاعة واقفله بلا مفاتيح وفي اليوم الثاني تعال مستاخروا عمل كانك تفتحه ثم اصرخ وقول أه يا بتاع الناس انا انسرفت دكاني مفتوح ما فيهمش بضائع واكثر ما هو صعبان عليّ اساور ذهب مرهونه عندي من قيمة كام يوم فحينئذ تسمع هذه المرأة فتجي تطلب منك الاساور فقل لها انا انسرفت وكل مالي ومال الناس ضاع واساورك بالجمله وبعد ذلك كله ساصل. فشكر الخواجه الحاكم وانصرف من عنده وعمل مثل ما وصاه وما في الاعاده افاده. فلما سمعت الست ان الخواجه انسرق راحت له وقالت له اساورى تسوى مائة بندقى انا واياك للحاكم فراح واياها للحاكم وفي جيبه الاساور النحاس فلما دخلوا عند الحاكم حكّت الست دعوتها قبله فقال الحاكم للخواجه ما تقول فقال يا سيدي صحيح اخذت منها اساور رهن على ثمن البضايح وهذه اساورها ونظرك كافي ان كانت ذهب او نحاس مطلى. فحينئذ قبض الحاكم على المرأة وامرها ان تدفع ثمن البضايح للتاجر وبعد ذلك عاقبها وطردها.

#### 8 – (24-23) [القضاة الثلاثة والعجل]

كان في مدينة ثلاث قضاة قاضى عادل واثنين ظلّما فارسل الله لامتحانهم ملك على فرس فطاف ذلك الملك في المدينة فرأى بقرة معها عجلها فاشار الى العجل ان يتبع الفرس فتبعها وسار الملك والعجل تابع الفرس. فاراد صاحب البقرة ان ياخذ العجل لانه فقال له الملك لاي سبب تاخذ العجل هذا ابن فرسى فقال الفلاح هذا ابن بقرتى وتخاصموا. فذهبوا الى اول قاضى فقال ان تبع العجل الفرس فهو ابنها والا فهو ابن البقرة فتبع العجل الفرس فحكم القاضى انه ابنها. ثم ذهبوا الى ثاني قاضى ففعل مثل الاول ثم ذهبوا الى ثالث قاضى وهو العادل. فلما راهم من بعيد طلع حريمه وقال للرسل قولوا للمدعيين الجايين ان القاضى حايبض. فلما جاء الملك والفلاح وسالوا عن القاضى قال واحد رسول ان القاضى حايبض فقال الملك سبحان الله ايحيض الذكر فحينئذ ظلّ القاضى من الشباك وقال سبحان الله اتلد الفرس عجل بقر. فحينئذ ظهر الحق واخذ الفلاح عجله و انصرف الملك.

#### 9 – (27-25) [القاضي الجايح والوزة المحشبة]

كان واحد قاضى يوم جايح وما جا له دعوة يتغدى من محصولها فقال لواحد من الرسل اخرج انظر لنا شى ناكله فذهب الرسول فوجد عند واحد كبابجى وزة محشبة على النار قريبة الاستوا فقال له الرسول هات هذه الوزة للقاضى يتغدى بها فقال له وما اقول لصاحبها فقال له قل له طارت من الفرن فقال الكبابجى هو جندى ويمكن يضربنى فقال له لا تخف قل له شرع الله. ثم ذهب الرسول بالوزة للقاضى وبعد ساعة جاء الجندى واشترى معه عيش خاص ليتغدى بالوزة فقال له الكبابجى يا سيدي وزتك طارت من الفرن فقال الجندى لا يمكن انا ذبحتها بيدي ونظفتها وحشيتها فقال له الكبابجى صحيح لكن لما وضعتها في الفرن والتقت واذا بها قد خرجت من باب الفرن وطارت الى السما فقال الجندى كداب مزور بزّونج فقال له الكبابجى لا تشتم يا جندى هذه المدينة فيها حكام شرعى وحكام سياسى. واجتمعت الناس فقالوا روحوا شرع الله فراحوا الى بيت القاضى وكان قد فرغ من اكل الوزة فقال الجندى يا مولانا القاضى انا جيت هذا اليوم هذه المدينة واشتريت وزة وذبحتها بيدي ونظفتها وحشيتها واعطيتها لهذا الكبابجى يحمرها ولما

رجعت قال انها طارت فهل يمكن يا مولانا القاضي فقال القاضي للكبابجي هل ما يقول الجندي صحيح فقال نعم يا مولانا القاضي لما اعطاني الوزة ووضعته في الفرن التفت واذا بها صرخت وشكت الى ربها حرّ النار وفي الحال طارت. فاهتز القاضي وقال آمنت بالله قادر على كل شيء يحي العظام وهي رميم ثم التفت الى الجندي وقال له اذا كان الله تعالى يحي العظام الرفات كيف لا يقدر ان يحي وزتك وهي عظم ولحم لم تفارق الحياة الا من مدة قليلة فقال الجندي بلى الله قادر. ثم اراد الجندي الخروج فقال له احد الرسل حظ معلوم الدعوة فدفعت المعلوم ثم ذهب في الحارات وكلما راي وزا في البيوت يقول لاصحابه يا اسياى انصحكم لا تدبحوا هذا الوز لئلا يطير الى ربه فيقولوا له هل انت مجنون فيقول لا وانما المجنون قاضيكم والذي يقيم في اراضيكم. ثم انصرف الى بلده.

10 – (28-29) [النصراني جار القاضي]

كان واحد نصراني ساكن بجوار قاضي وكان عند ذلك النصراني حمار وكان سماه قاضي فاذا اراد الخروج يقول لخدمته شد البردعة على القاضي ولجم القاضي واذا رجع يقول اعلف القاضي واذا نهق الحمار يقول لاي سبب ينهق القاضي. فاغتاظ القاضي جدا وامر الرسل بالقبض على النصراني حين يرجع من المشوار ويقول لخدمته<sup>43</sup> قيد القاضي. فلما رجع النصراني من المشوار الى البيت احاطت به زبانية جهنم وخذوه الى القاضي فامر برميته على الارض وضربه بالجريد فقال يا مولانا القاضي لاي سبب تضربني ما ذنبي فقال له اسكت يا ملعون الابد اما تعلم السبب فقال له يا سيدى لا من فضلك قل لى. فقال له بسبب انك سميت حمارك القاضي فقال له يا سيدى انا ما سميته وانما صاحبه الاصلى الذى اشتريته منه سماه بذلك وحجة البيع في اذن الحمار اليمنى فاذا قراها حضرة مولانا القاضي يظهر له الحال. فامر القاضي باحضار الحجة المعلقة في اذن الحمار وكان ذلك النصراني علق في اذن الحمار صرة فيها عشرة دنانير فلما راي القاضي الحجة او الصرة سكن غضبه وقال للنصراني صدقت ولو كان في اذنه اليسرى حجة اخرى لسميته افتدياً. الافندى قاضي العسكر والقضاة من تحت يده فهو القاضي الكبير.

في نوابغ الزمخشري: البراطيل تنصر الاباطيل... غيره... الرشوة رشاء الحاجات

11- (30-53) حكاية الشيخ موسى

كان واحد شاه بندر التجار وكان عنده مال لا ياكله حطب ولا نار فتفكر في نفسه وقال المال كثير الحمد لله لازم اوفى فريضة الحج. وكان له بنت تسمى سبت الحسن والجمال وكانت جميلة اسم على مسمى وولد يسمى الشاطر محمد. فنده التاجر لابنه وقال له يا ولدى اريد اسافر الحجاز وازور الكعبة المشرفة واروح المدينة المنورة عسى الله يكفر ذنوبى ويستر عيوبى ومن قبل اختك اخليها هنا واسمر باب البيت عليها لانها لا تحتاج لشي من بزة لان البيت فيه كل المؤنه اللازمة وفيه صهريج للماء فقط تعوز اللحم والخضار وانا اوصى عليها الشيخ موسى رجل دين صالح يشتري لها اللحم والخضار ولما يجى يخبط على الباب الجوار يدلوا له حبل بمقطف من الشباك يحط فيه اللحم والخضار ويروح. فقال الشاطر محمد راىك مناسب يا والدى ثم ان التاجر جهز الزوادة والحمولة وسافر مع ولده الى الحجاز وسمر باب البيت مثل ما قال وفي كل يوم يجي

43. Sic.

الشيخ موسى بالحمة والخضار ويخبط على الباب فيدلوا له الجوار حبل بمقطف فيحط اللحمه والخضار ويروح لحال سبيله. وما زال على ذلك الحال مدة من الايام حتى جا مرة و خبط على الباب وكانت الجوار مشغولة بالعجين فقالوا للست يا ستى الشيخ موسى جا واحنا مشغولين فى العجين زى ما انت شايفه اعلمى معروف ودلى له المقطف. فاخذت الست المقطف ودلته للشيخ موسى فلمح اصابعها وفيها الخواتم الالماظ فقال فى نفسه اذا كانت اصابعها كده فكيف يكون وجهها وافتتن واتجنن فى حبها وراح الى بيته متخير من العشق. وكان بيت الشيخ موسى ماوى العجائز فجات واحده عجوز وراته متخير فقالت له ايش خبرك فقال لها ليه تسالى فقالت له قل لي يمكن عندي دواك فاخبرها بالقصة فقالت له اذا كان مرادك تشوف بنت الخواجه اعطيني مائة محبوب ذهب وانا اوربها لك. فاعطاها الفلوس فقالت له روح اخلى حمام واقعد فيه وملكش الا اجيبها لك هناك ثم بعد ذلك راحت لبست ثياب مناسبة وتوجهت الى بيت بنت التاجر وعملت كانها قريبة من اقاربها ودقت على الباب فقالت الجوار مين فقالت انا خالة سيتكم قولوا لها. فراحوا الجوار قالوا للست فقالت انا ماليش خالات ولا قرايب ثم ذهبت فى المشربية وقالت للعجوز ما تريدي يا امي العجوز قالت لها انا خالتك قالت انا ماليش خالات قالت والله انا خالتك وانت بنت اختي لكن انت<sup>[44]</sup> ما تصحيش للجدود القدم فقالت ولاى سبب ما جيتيش من قبل ما يسافر ابي واخى ولاى سبب ما قالوا ليش من شانك فقالت لها يا بنت اختي الفقير غريب عند كل الناس ابوك راجل غنى وانا فقيرة وبسبب ذلك ما يستعناش بي لكن امك المرحومة كانت تحبنى وكنت دايم عندها ومن يوم ما ماتت ماجيتيش بيتكم ولا مرة وانت كان عمرك اربع سنين ماتصحيش فقالت يا امي العجوز انا ما قدرش افتح لك الباب اللي سمره ابي ولو كنت خالتي لانه ما اعطانيش الاجازة افتحه واصل قبل ما يجي. فقالت العجوز يا بنت اختي انا اريد ازوج بنت خالتك واذا ما كنتيش تروحي فى فرحها يكون عار كبير فقالت لا يمكننى يا امي العجوز فيكت العجوز مدة طويلة قدام الباب وصارت تقول آه ما حدش يستعنى الفقير لا قريب ولا غريب انا لا اريد منك شى لا فلوس ولا هوم ولا صيغة فقط تحضرى فى عرس بنت خالتك وتجبرى خاطرها فقالت الجوار المغرورين بكاء العجوز الزور يا ستى اجبرى بخاطر هذه الحرمة المسكينه ولو كانت لبست خالتك اومرينا ننده لواحد نجار يفك مسمار البيت وتروحي مع هذه المسكينه تجبرى خاطرها وبعدين تجى والنجار يسمر الباب تانى ولا حد شاف ولا حد سمع. فقالت الست وقد رق قلبها من بكاء العجوز ومن سؤال الجوار طيب ثم امرت بارسال نجار ففتح الباب وخرجت مع العجوز وكانت العجوز قالت للشيخ موسى اخلى حمام مثل ما يخلى للفرح واجلس فيه وانا اجيب لك بنت التاجر ففعل ولما خرجت العجوز مع بنت التاجر قالت لها بنت خالتك فى الحمام فقالت الست لازم ارجع اخذ معى طاسة وصابون وليف وغير ذلك من شان اغسل راسى معها فقالت العجوز مناسب ثم خرجت والعجوز تقودها حتى وصلت الى الحمام فقالت لها ادخلى يا بنت اختي عند بنت خالتك. فدخلت البننت وهى لا تعلم ان العجوز لعبت عليها ودخلت المغطس وجلست واراوت ان تغسل راسها واذا بالشيخ موسى يقول لها السلام عليكم فلما راته عرفته وامتلات بالغضب واخذت الطاسة بيدها وضربته فى وجهه فحكمت الضربة فى مناخيره خرشمتها وخرجت

44. palabra ilegible en el original.

بالسرعة الى بيتها وهي ممتزجة بالغضب فدخلت على الجوار وصارت تلعنهم وتقول آه يا زرايين وقعتوني مع هذه العجوز الملعونة فيقولوا لها يا ستى احنا انغرينا من بكائها ثم امرت بتسمير الباب كما كان. واما الشيخ موسى فانه خرج من الحمام في اسو حال عبيرة لمن اعتبر. ومن نكوته من الست كتب لابيها مكتوب صورته سلام الله ورحمته وبركاته وازكى تحياته نخص بذلك حضرة اعز الخلان واصدق الاخوان حبيبنا العزيز شاه بندر التجار سيدى على بلغه الله زيارة الحرمين الشريفين ورده الينا قرير العين امين اما بعد ما يليق الجناب العالى والكوكب المتلالى من اهدا التحيات واسدا التسليمات فاننا طيبين بخير وعافية ولم نسال الا عن صحتكم التى هى غاية القصد وبلوغ المراد من رب العباد. هذا ومن قبل ببتكم ست الحسن فانها بمجرد ما سافرتم فتحت الباب الداخل داخل والطالع طالع ونحن بمقتضى المحبة الحاصلة بيننا نهيناها فما ساعها الا ضربتني بطاسة فى وجهي خرشمت مناخيري هذا والراى لكم والسلام. ولما ارسل المكتوب وقره التاجر تغير واطلمت الدنيا في وجهه وقال لابنه اذهب فى الحال واملا لى قنانيّة من دم اختك التى فضحتنى فاجابه ابنه بالسمع والطاعة. وفى الحال سافر الى مصر ولما وصل راح الى البيت فوجده مغلق كما كان خلاه ابوه فخطب على الباب ففتحو له الجوار وسلم على اخته بالحضن ولم يقل لها عن سبب مجيئه ثم بعد مدة جمعة قال لها يا اختى اريد اسافر معك الى ابي ولكن احسن البسى لبس مملوك فقالت له اخته طيب ولبست لبس مملوك وسافرت مع اخوها. فبعد سفر يومين وصلوا الى بريه منقطعة فقال لها يا اختى ابوك امرنى بقتلك واملا له قزازة من دمك ولكن يا اختى انت ماتهنيش عليه فقط اجرح صباعى وصباغك ونملا القزازة من دمنا احنا الاتنين فبكيا وبعد ما اخذ الدم فى القزازة ودّعها والدموع فايضه وقال لها اودعتك عند من لا تخيب عنده الودائع. ثم استمر فى سفره الى ان وصل الى ابوه واعطاه القزازة بالدم واما ما كان من امر ست الحسن والجمال فانها مكثت وحدها فى البرية المنقطعة بلا انيس واذا بابن سلطان هذه البرية خرج للصيد والقنص فراها كبر فقال فى نفسه هذه صيده ما لهاش نظير وغزاة انسية فاردفها خلفه على ظهر الحصان وراح الى امه فرحان وكانت امه قد خطبت له بنات كثير من بنات الاكابر والاعيان وهو لم يرض الى ذلك الزمان. فقال يا امى هذه صيدتى وعروستى لا اتزوج الا بها. فقالت له امه يا ولدى عيب علينا لان بنات الاكابر كثير فى المدينة نقى اللى تعجبك وانا اخطبها لك وكيف يناسب انك تتزوج بنت لا تعرف لها اصل من فصل ولا حسب من نسب فسكت ابن السلطان حياءً من امه لكن عشقه لست الحسن استملك قلبه وفؤاده حتى ضنى ومرض فلما رات امه مرضه قالت له يا ولدى شد حيلك انا وجدت حيله انك تتزوج بمحبوبتك من غير عار ولا عيب. ثم ارسلت للجنايىن وقالت له اعمل بساط من ورد واحضره لى فامنتل ولما جاب البساط امرت الملكة ست الحسن ان تنام عليه تلك الليلة وقالت لابنها اذا اصبح البساط زاهى فهى صاحبة اصل ونسب وان اصبح دبلان فهى غير اصيلة فتعلل بالتمنى وارتاح قليلا. ولما اصبح الصباح ذهبت الملكة الى ست الحسن لتتظر هل البساط زاهى او لا فنظرته زاهى كالبارج فعرفت انها صاحبة اصل وقالت لابنها ذلك وانها تزوجه فشفى من مرضه فرحا كانما نشط من عتال ثم اخذوا فى عمل الفرح واحضار العوالم والمغنيين والراقصين واللات الملاهى مثل العود والنفير والقانون وكان الفرح ثلاثين ليلة الا ليلة ثم عاشت ست الحسن والجمال مع ابن الملك فى التبات والنبات مدة طويلة ورزقها الله منه بولاد ثلاثة. فذات يوم من الايام كان ابنها البكرى راقد عل

حجرها ونابم فنذكرت اخوها وابوها فدمعت عينها ونزلت الدمعة الحارة على خد ابنها فصحى من النوم مفزوع وقال لها يا امى مالك ليه تبكى فقالت له انا افتكرت خالك وجدك فقال لها يا امى انا لى خال وجد قالت له ابوه فقال لها فين ساكنين قالت له بعيد في مصر فقال لها وتحبى تشوفهم قالت له نعم فراح الولد في الحال الى ابوه واخبره بالقصة فجا ابن السلطان الى زوجته وسالها هل تريد تشوف ابوها واخوها فقالت له نعم ثم جهز قافلة عظيمة وخدم وحشم وارسلها الى مصر فى هذه القافلة وكان رئيس هذه القافلة الخازندار. فلما سافروا جاء هذا الخازندار الى ست الحسن والجمال وسلم عليها بغاية التواضع والاجلال واخبرها ان عشقها متمكن من قلبه وانها ان لم تعطف عليه بالوصال مات فى الحال. فحينئذ اغتاطت من هذا الكلام والجسارة وشدت عليه النكير والغاره وقالت له يا سفيه اما سمعت قول من قال واجاد في المقال: كل ما يصلح للمولى على العبد حرام فقال لها يا ستى عشقى اشأم من الموت واذا لم توافقينى قتلت ابنك البكرى فقالت له دونك واباه ثم فى اليوم الثانى حركه العشق والغرام حتى تقدم الى الست وخاطبها في شان عشقه وختم الامر بقتل الولد الثانى وفى اليوم الثالث بالولد الثالث. فلما رات الست هذه الحال خافت على نفسها من هذا الظالم الغدار ولبست بدلة شاب وركبت حصان وانسلت قبل استيقاظ القافلة وسافرت حتى وصلت الى مصر فدخلت فى خان واكثرت اوضة ثم انها وضعت على عينها عصابة اظهر ان عينها مريضة وما قصدها الا التنكر. ثم فتحت دكان كبابجى بالقرب من حارة ابيها وفى مدة قليلة تعرفت بابيها واخيها وصاروا يشتررون من عندها الكباب للغدا لان غالب التجار يتغدون في دكاكينهم بالكباب وبعضهم يرسل الى بيته يحضروا له الغدا ويرسلوه له فى الدكان وقليل من يذهب الى البيت يتعدى وقد حصل فى قلب الشاطر محمد محبة عظيمة لا يعرف سببها للكبابجى وذلك ان الدم يجن وخصوصا لما راي ان الكباب مشابه لما كانت اخته تصنعه واما ما كان من امر الخازندار فانه لما فقد الست رجع الى ابن السلطان فلما راه ابن السلطان تعجب وساله عن الست فقال له يا مولانا احمد الله تعالى الذي خلصك منها ولم تضرك فقال له لاي سبب قال لانها غوله اول يوم اكلت ابنها الاول ثانى يوم اكلت ابنها الثانى ثالث يوم اكلت ابنها الثالث وانا خفت ان تاكلنى وتاكل بقية القافلة فرجعت ومن سعدك انها ما اكلتكش واظن انها رجعت الى اهلها الغيلان في البريه التى لقبيتها فيها وكل شى يرجع الى اصله. فلما سمع ابن السلطان هذا الكلام امتزج بالغضب لكن كظم الغيظ وعمل بالمثل الذى يقول طواع الكداب لباب الدار ثم امر بتجهيز قافلة عظيمة وسار بنفسه مع الخازندار حتى وصل الى مصر فنزل في بيت كبير ثم دار يتفصح مع الخازندار في المدينة ويتفرجوا على ما فيها من الغرائب وبالاتفاق مروا على دكان الكبابجى المذكور فحودوا تغدوا. فقال ابن السلطان للخازندار هذا الكباب يشبه كباب زوجتى فعبس الخازندارو قال صحيح ولما اراد ابن السلطان يخرج من دكان الكبابجى قال له الكبابجى يا سيدى فين نازل قال فى البيت الفلانى فقال الكبابجى من حيث ان كبابى عجبك اتجاسر اسالك ان اعمل لك العشا هذه الليلة فقال ابن السلطان طيب ارسل لك الخدام وترسل لى معه العشا فقال الكبابجى ان تريد يا سيدى تكلف خاطرک وتتعشى فى بيتى يكون احسن فقال ابن السلطان لا باس. ثم ذهب ابن السلطان والخازندار واما الكبابجى فانه راح الى الشاطر محمد وقال له اعمل معروف واعطينى مقعد فى بيتك الليلة لان عندى ضيوف وان تريد تشرفنى وتاكل معهم يكون احسن فقال الشاطر محمد للكبابجى عندى مقعد احتى ومن يوم ما راحت ماحدث دخله فانا اعطيه لك هذه الليلة فشكره



كثير ثم راحوا الى بيت التاجر وعمل الكبابجي عشا مفتخر ثم ارسل الى ابن السلطان والخازندار فجاؤا. ثم مروا السماط وابتدوا في العشا وكان الشيخ موسى ايضا حاضر لانه معرفة قديمة للتاجر فلما فرغ العشا وغسلوا ايديهم وشربوا القهوة قال الكبابجي كل واحد يحكى حكاية فكلهم قالوا للكبابجي انه بيتدى. فابتدا يحكى قصته التي ذكرناها وما في الاعادة افادة لكن لما وصل الى ذكر الشيخ موسى اراد الشيخ موسى ان يقوم وقال هذه الحدوتة ما لها معنى ولا زبدة لكن منعه الحاضرون ثم لما وصل الى ذكر الخازندار هم ايضا بالقيام كالشيخ موسى واللى واكل لحم طري توجهه بطنه فامر ابن السلطان بالجلوس ثم قال الكبابجي في اخر القصة مشيرا الى ابيه واخيه وابن السلطان وهذا ابي وهذا اخي وهذا زوجي فتعانقوا وحظيوا باللقيا وعدوا ذلك الرويا كاضافات الرويا ثم قال الكبابجي وهذا الشيخ موسى الغدار وهذا الخائن الخازندار واللى يحب النبي المختار يجيب الحطب والنار يحرق الشيخ موسى والخازندار. فقام الشيخ موسى والخازندار وطلبوا الامان فاما الخازندار فقال ابن السلطان لا امان له لانه قتل اولادى فيستحق القتل فحينئذ قتلوه. واما الشيخ موسى فارادوا ان يعاقبوه على ذنبه لكنه قال للست انا وان كنت سبب في بعدك من اهلك لكن كنت سبب في قريك من ابن السلطان فقالت له السبب ان صديق والدها يكفى له عقاب طرده من بيتي ثم طرده. ثم عاشت ست الحسن مع ابن السلطان مدة عند اهلها ثم عمرت مع ابن السلطان الى بلاده فلما رجعوا كان السلطان مريض جدا وكان ما ينتظر الا لقاء ابنه ووداعه و تفويض امر السلطنة اليه ثم عملوا له مشهدا كبيرا ودفنوه في المقبرة الملكية ولا زالت الازكار والاوراد والختمات تتلى على ضريحه فاستقل ابن السلطان بالسلطنة وصار هو السلطان بعد ابيه وما قصر عن درجة والده في العدل وحب الرعية وصارت ست الحسن والجمال سلطانه. فانظر كيف جازاها الله على عفتها حيث انتقلت من درجة التجار الى درجة الملوك ثم عاشت ملكة مدة اعوام وعوض الله عليها بولاد ورثوا تحت ابيهم فسبحان من يرث السموات والارض ومن عليها وهو خير الوارثين يرث ولا يورث جل شأنه.

12 (53-62) حكاية الشيخة حلیمه

كان واحد تاجر في مصر وله زوجة وعاشين طيب فذات يوم راحت زوجته الحمام فرات بنت جميلة جدا حتى انها مع امراة افتتنت بحسنها ولما رجعت الى البيت جلست تتحدث مع زوجها ومن حيث انها لا تخبي شي من زوجها بسبب محبتها له قالت له يا سيدى انا شفت النهارده في الحمام بنت جميلة عيونها سود وشعورها طوال وهي فتنة العابد صحيح وهي بنت فلان الفلانى. وزوجها سمع هذا الكلام باصغاء كامل وقال في نفسه هذه احسن من الف خطبة ثم تحدث قليل مع زوجته وهو مشغول البال ثم قال لزوجته اعطينى الفانوس بدى اروح عند نسبي اتحدث شوية فاعطته زوجته الفانوس وراح قوال فعال الى بيت البنت الموصوفة وقال لابنها بعد السلام انا طالب القرب منك قال له في مين قال له في نفوسه اسم البنت فقال له لكن انت ما شيعتس خطيبة تشوفها قال له لا انا ما احبش اتزوج بالخطيبه فقال له اذا كان كذلك هي جارية لك. ثم اتفقوا على يوم مخصوص لعقد العقد وسموا المهر وذلك بعد جمعه وفي هذه الجمعه كل يوم التاجر يروح بيت العروسة ويتحدث مع ابيها ويتفرج على بعض لعب هناك من شان الفرح وكل يوم يرسل للعروسة نفقه لحمه وخضار وفواكه ورز وراس سكر مثلا فلما رات زوجة التاجر تغير عادة زوجها وانه كل ليلة برة حزرت السبب وقالت انا السبب لايه قلت له انى شفت في

الحمام بنت صفتها ونعتها آه من الرجال ما يقعدوش ساكتين على واحد لكن اللي جرح جرح يلزمه يداويه انا اللي جرحت ولازم اداوى جرحى. وفى الحال ارسلت اشترت من العطار بعض اشيا وغلتها ثم صبغت نفسها فصارت سودا مثل الفحم ثم لبست بدله بيضا وخرجت من البيت وهى تقول الله حتى وصلت الى بيت الفرحة فلما راوها قالوا هذه الشيخة مظمطة بالولاية ثم سالوها عن اسمها فقالت اسمى الشيخة حلیمه ثم ادخلوها البيت وتبركوا بها وصارت على هذا الحال مدة الفرح حين يخرج زوجها تصبغ نفسها وتروح وحين تعلم وقت رواح زوجها تسبقه الى البيت وتستحمى فتصير بيضا كما كانت حتى فى ليلة الفرح كانت وباركت للعروسة وللعريس. ولم تزل تترصد فرصة تحمل زوجها على طلاق ضررتها حتى أن الاوان المناسب وعزم زوجها على السفر الى مولد السيد الببوي احد الاقطاب الاربعة على عادة التجار يذهبوا من مصر الى طنطا لعمل المولد وكذلك غير التجار يذهبوا للزيارة و النزهة. فلما وجدت نفسها فاضية تفكرت فى حيلة واستمدت من ابليس فاعانها وذلك انها ذهبت الى بيت ضررتها وفى رقبته سبحة كبيرة على عادة الدراويش فلما راوها قالوا لها تعال يا شيخة حلیمه سلينا الخواجة سافر المولد قالت ما تنغموش ابدا ما هناك الا الخير ثم قالت لام ضررتها خطر لى راي مناسب وهو ان نروح الحمام نفك من شان نفوسة تنفك الاخرى على غياب زوجها فقالت ام نفوسة رايك مناسب مبارك. ثم لبست نفوسه بدلته المفترخة وصيغتها الغالية وذهبت مع الشيخة حلیمه ومع بعض نسون قرايبها فلما وصلوا الى الحمام دخلوا وطلعوا على لبوان وقلعوا ثيابهم ومصاغهم ودخلوا يستحموا داخل الحمام وكانت الشيخة حلیمه احضرت معها نورة وخبثتها فقالت لنفوسه انا اريد اغسل لك راسك قالت لها طيب يا شيخه ثم غسلت لها راسها ووضعت عليها النورة و نفوسه لا تشعر ومن خاصية النورة انها تسقط الشعر فى مدة يسيره ثم قالت الشيخة حلیمه انا اريد اخرج لانى ما انيش متعودة على الحمام وهو حر كثير على واستناك على اللبوان وهى لا تضرر من حر الحمام المتعودة عليه وانما تريد انتهاز فرصة لاتمام قصدها وايضا لنلا يذهب صيتها. فخرجت ولم تكتف بهذا الملعب بل الهمها ابليس ايضا ان تاخذ صيغة نفوسه وبدلتها وتخرج وحارسة الحمام لم تمنعها لانها راتها معهم ثم ذهبت الى بيتها واغتسلت وقعدت مستريحة البال على ظفر حيلتها وقد كانت اول تلحن الحمام لانه كان سبب شفاها فالآن صارت تشكره لانه سبب هناها. ولما خرجت نفوسه من الحمام ارادت تلبس ثيابها وتزين بصيغتها فما وجدت لا الثياب ولا الصيغة فسالت الحمامية عنهم فقالت الشيخة التى جاءت معكم اخذتهم فقالت لاي سبب ما حوشتها فقالت انا اظن انها راحت باذنكم وايضا انتم ما سلمتوا لى الحوايج احفظها فتخاصموا مدة ثم خرجت نفوسة وراحت الى بيتها فى غاية الحزن وظهر لها ان الشيخة حلیمه ابليسة رجيمة وصاروا يفتشوا عليها فى نواحي البلد لكن ما ظفر بها احد. ثم رجع الخواجه من المولد فتلقته زوجته بالترحاب واطهرت له غاية الفرح بوصوله بالسلامة ثم بعد العشا جلسوا يتحدثوا فاطهرت الزوجة كانها سمعت شخصا فى الحارة يتكلم وقالت الله يخزيك يا ابليس هذا لا يصدق فقال لها زوجها ايه الخبر فقالت له انا سمعت واحد فى الحارة يتكلم بكلام قبيح فقال لها زوجها قولى لى قالت له لا يا سيدى هذا الكلام من غير شك صادر من واحد ابن حرام او عدو وانا لا احب اعينه فما زال زوجها يسالها حتى قالت له ان الصوت اللى سمعته قال ان نفوسه الفلانية كبسها الضابط وحلق راسها واخذ صيغتها. ولكن من يصدق هذا الكلام نفوسه بنت اكابر واهلها ناس مضبوطين. فلما سمع زوجها هذا الكلام صارت

الدنيا في وجهه ظلام ولم يعرف كيف يصنع ثم خرج من البيت بحجة انه يروح عند شريكه فقالت له زوجته انت تعبان من السفر استريح هذه الليلة وغدا روح عنده فقال أحسن اروح الليلة دى لانه يمكن غدا ما يكونش في البيت فقالت له بصوت حزين قليلا رايك. ثم راح الى بيت نفوسه فجلس معها قليلا لكن ما رأى المقاصيص ثم لعب معها قليلا حتى وقع طربوشها وظهرت راسها بلا شعر كالصلعا وفي ذلك الوقت ما كانت النسا تستعمل شعر العيره والا كانت نفوسه اشتترته ونظر الى صدرها فلم ير العقد والى يديها فلم ير الاساور والى اذنها فلم ير الحلق والى طربوشها فلم ير القرص ومن حيث انه لم ير الشعر فلم ير البرق. فظن ان الصوت الذي قالت له زوجته انها سمعته صحيح مع ان زوجته حققت له انه كذب في نفس الامر. ثم خرج من عند نفوسه وفي ثاني يوم بدل ان يرسل لها اللحم والخضار والنفقة ارسل لها ورقة الطلاق فحينئذ راح ابوها له وقال له لاي سبب تطلق نفوسه هل رايت منها عيب قال له اى عيب اكبر من هذا فين شعرها وفين صيغتها قال له انها راحت الحمام مرة مع الشبخة حليلة وهى عرتها وطلت شعرها بالنورة فقال له من قال لك قال له هى وامها قال له الله يلطف بك فى عقلك وانت صدقتها قال له معلوم صدقتها واذا كان كلامها ما هوش صحيح ليه الشبخة حليلة ما تباشن قال له يمكن انهم طردوا الشبخة حليلة انا لا اصدق ان مثل هذه الشبخة المبروكة تفعل كده. ثم بعد الخصام ال الامر ان الزوج يدفع لنفوسه نفقة ثلاثة اشهر على حسب الشرع فدفع لها نفقة المدة المذكورة ثم عاش مع الزوجة القديمة فى ارغد عيش وكانت هذه القضية لها درس عظيم فمن ذلك الوقت اذا راحت الحمام ورات بعض بنات او نسا جميلات لا تذكرهم لزوجها واللى قرصه التعبان من الحبل يخاف.

### 13 (64-74) حكاية الاثنين الجعيدية في مصر

مرة اثنين جعيدية خرجوا وراحوا يفتشوا فى التل فكل واحد منهم لقا محبوب ذهب. اما عمر اسم واحد منهم فانه راح واشترى بالمحبيب الذهب قناديل وذهب اخذ مركب وسافر الى الريف يبيع القناديل لكن فى وسط الطريق حدثته نفسه بالمكسب فقال هذه القناديل ابيعها فى الريف بمحبيين وبعدين اشترى بالمحبيين قناديل وابعهم باربعة وهكذا حتى اصير غنى وبقى معى مال كثير فحينئذ اشترى بيت بالف محبوب واطعمة بمائة محبوب واشترى جارية بيضا بالف محبوب واقعدها فى ريحى فتجى امراتى ام عمر تجلس وتريد تخانقتى بسبب غيرتها من الجارية فحينئذ ارفصها برجلى هكذا وفى الحال رفض قفص القناديل وكان على حافة المركب فوقع فى البحر فكاد عقله ان يخرج ونزل خلف القفص فى البحر وكان لا يعرف العوم فبالعنف خلصه النواتيه من الغرق فرجع بالخيبة فى انحس حال اقبح من الاول. واما سعيد اسم الثانى فانه كان صاحب حيله وتدبير فقال فى نفسه هذا المحبوب الذهب اذا صرفته لا يحصل لى الغنى ولكن احسن من ذلك اعطيه للقهوجى والفظاطرى والشرباتجى واقول لهم يبيعوا لى قهوة و فطير وشربات فى الحمام ويقولوا انى ابن عم السلطان وخرجت منه غضبان ومستخفى فى ثياب جعيدى لعل بهذه الحيلة انال الغنى واخلص من العناء ويقولوا العقلا فى مصر جاهها ولا مالها. ثم دخل الحمام فى الديوان الفلاسى وقلع مشلحه واعطوه فوطه واحده خشنه ودخل الحمام فبعد برهه دخل الفظاطرى وقال للحمامى ابن عم السلطان خرج او لا قال له الحمامى انت مجنون ابن عم السلطان جى فى مصر ويفوت اصطنبول قال له ايوه هو جا غضبان ولا بس ثياب جعيدى فقال الحمامى وكان مغفل صحيح قال له الفظاطرى صحيح. ثم جلس الفظاطرى فى انتظار الجعيدى او

ابن عم السلطان واما الحمامي فانه<sup>45</sup> ... ارسل احضر بدلة مفتخرة و امر الحمامية ان يخدموا ابن عم السلطان كما ينبغي و ارسل له المكيسين والمصبين والمزينين و قدم له الحمامي البدلة المفتخرة و قال له يا سيدى اعذر عبدك الحمامي الذى ليس قدر مقامك و احضر لك بدله تجارية تختفى فيها احسن من بدلة الجعيدية. فقال سعيد ان شا الله اجازيك يا حمامي ففرح الحمامي كثير ثم قدموا لابن عم السلطان الفطير فاكل لقمة صغيرة كانه حقيقه ابن عم السلطان و فى الحال جاء القهوجى و قال ابن عم السلطان خرج فقالوا له نعم فاعطى له فنجان قهوة ولما شربه جاء الشرباتجى و سال ايضا مثل الاول و اعطى له شربات فشرّب قليل فلما راي الحمامي القهوجى والشرباتجى وانهم يسالوا مثل الفطاطرى زال الشك من قلبه وحقق ان زبونه من بيت السلطنة. ثم ان الحمامي عزمه عنده و سال منه اجازه ان يخلى له بيت وحده فاذن له و هو فى كل ذلك يقول ان شا الله اجازيك يا حمامي ثم ان الحمامي ساله ايضا ان يزوجه فرضي فزوجه بواحدة ملتزمه فصار سعيد فى غاية التلذذ و التلذذ. ثم بعد شهرين من الزواج شاع خبره فى البلد و صارت الناس تتحدث فى شأنه فذات يوم راحت هذه الملتزمة الى الحمام فسمعت النساء يتحدثوا فى شأنها و هم لا يعلموها و يقولوا ان فلان الحمامي لعب بعقل الست الفلانية و زوجها بواحد لا له اصل ولا فصل وضحك عليها و قال لها انه ابن عم السلطان الخ و اذا كان صحيح ابن عم السلطان ليه ماجاش عند الباشا هذا لا يمكن ان يكون. فلما سمعت الست هذا الكلام لحقها الندم و اعترها الغيظ ولما راحت الى بيتها قالت للبوابة وللخدامين لا تخلوا احدا يدخل عندى فى هذه الليلة فقالوا لها ولا زوجك سيدنا ابن عم السلطان قالت ولا العفريت قصره فقالوا حاضر يا ستى. ثم انها دخلت فى اوضتها و الغيظ متمكن منها و جلست تبكى على فضيحتها بين اهل البلد وكيف غرها الحمامي وكادت ان تقتل نفسها. واما سعيد فانه كان فى سهره ورجع فى نصف الليل فلما خبط على الباب قال له البواب مين قال انا سعيد قال له الست خرجت و امرتنى ان لا افتح الباب لاحد من خلق الله لانه قال سعيد حتى لى قال البواب حتى لك فقال سعيد للبواب اسمع احنا دى الوقت<sup>46</sup> نص الليل افتح لى الباب ولا ارواح عند الست افضل على المصطبه الى الصبح لاني استحي ارواح الى معارفى فى مثل هذا الوقت. ففتح له البواب و دخل و رقد على المصطبه لكن ما جاءه نوم ولا قرار بل غرق فى بحر الافكار ثم وضع يده يعيثر على المصطبة فوجد رخامة كبيرة فاحتال حتى رفعها فوجد تحتها زلعة فيها فلوس فاخذ جملة وضعها فى جيبه ثم وضع الرخامة كالاول. هذا كله والبواب لم يشعر لانه غارق فى النوم ثم فى الصبح البدرى خرج من البيت فنظر الى جنس المعاملة التى عثر بها فوجدها من الذهب الاحمر فاراد ان يجدد له صبيتا اخر و جاها افخر و ذهب الى بولاق واشترى مائة قنطار صابون ومثلها بن ومثلها سمن وعسل وزبيب وبنندق وجوز ولوز ومائة<sup>47</sup> مقطع قماش اسكندراني ومائة<sup>48</sup> الاجه ومائة قطنية ومائة مقطع قماش العادة وثلاثين شال كشمير واربعين بابوج اصطنبولى بخفهم ومحارم وطقوم قهوة وغير ذلك مما لا يحصى ولا يعد و اعطى الحمارة الكلا بزيادة و اخبرهم بعنوان بيت الست و امرهم ان يقولوا ان هذه الامتعة وصلت من

45. Faltan algunas palabras en el microfilm del texto

46. En el texto, el pronombre y el sustantivo forman claramente una sola palabra.

47. Sic.

48. Sic.

اصطنبول ارسلها السلطان الى ابن عمه ففعلوا. فلما استيقظت الست من المنام رات البيت ملآن من هذه الامتعة فحجلت وصارت تقول صبرت مدة كثيرة وفي الاخر جزعت لعن الله الحمام ونقل الاخبار الكاذبة. ثم بعد ساعتين جاء سعيد فقبلته الست بغاية الترحيب واعتذرت اليه بانها البارحة كانت مريضة وانها امرت الخدام فقط ان لا ياذن لغيره لكن الخدام فهم غلط. فقبل سعيد الاعتذار ثم احتوى على المال بالخفية وحينئذ زاد صيته في البلد ولا تنسى ان الحمامى دائما يتملق اليه في كل هذه المدة وسعيد اعطاه انعامات كثيرة. ثم اتصل الخبر الى الباشا فامر باحضار سعيد فقال له انت ابن عم السلطان قال نعم قال ولاى سبب ما نزلت عندنا اولا قال ما اردت اكلف خاطرکم. ثم ان الباشا ارسل الى السلطان يساله هل ابن عمه خرج غضبان من عنده. لكن الوزير اشار على السلطان بانه عوض ان يرسل بالنفى يرسل باحضار ذلك الشخص غضبان فلما وصل الامر السلطاني ارسل سعيد وكذلك زوجته لانها لم ترض ان تفارقه الى اصطنبول فلما وصلها امر السلطان بان يقدم اليه<sup>49</sup>. فلما حضر بين يدي السلطان قال له يا قليل الحيا ما حملك على ما فعلت قال يا امير المومنين ذنبي عظيم وعفوك اعظم حملني الفقر والضعف على ان اكتسبت الغنى بالانتساب الى عائلتك المطهرة والله ما اختلست مال احد ولا اخذت من احد هدايا ولا مالا بالحيا انما هو الجاه ومولانا السلطان لا يكره ان تكون سعادة شخص منوطه به فقال السلطان لا بد من زجرك عبرة لا مثالك فقال سعيد السيف في يدك والعفو في لسانك. قال السلطان نعم لكن جريمته لا تقبل العفو قال يا مولانا اذا سمعت قصتي من الاول للاخر لعل قلبك الرحيم يعفو عن جرمي العظيم فسمح له السلطان بان يحكي قصته فحكاها من الاول الى الاخر بوجه رق له الحاضرون. فاستعطفوا قلب السلطان عليه فعفا عنه ورده الى بلده وكتب له امانا يامن به سطوة الحكام لكنه قرّر قانونا متضمنا للوعيد الشديد لكل من تجاسر على مثل هذه الفعلة وسيّر ذلك القانون في سائر المملكة ولما رجع سعيد مصر عاش كرجل غنى من اعيان المدينة بعيد عن كل خطب وحفظت عائلته الامان السلطاني الذي اعطى له<sup>50</sup>.

14- (75- 84) حكاية السبع ملاعيب

كان واحدة من عواهر مصر تسمى جلسن عيّت فنذرت ان طابت تلعب في مصر سبع ملاعيب في يوم. فلما شفاها الله خرجت من بيتها فول ما شافت راجل فلاح جاى من الريف على راسه قصص فراخ ينادى ويقول البدارة السمان فقالت له يا راجل معاك كام فرخة قال لها اربعين فقالت والفرخة بكام قال لها بقرش قالت له تعال. وخذته وراحت لبيت وقالت له استنانى على الباب والفلاح غشيم ما هوش عارف الصورة وحاكم البيت له بابين. فاستنى الفلاح كثير وبعدين صار يسال الناس فيضحكوا عليه ويقولوا له البيت دا زى السكة. ثم انها جات فى الاخر لكن غيرت لبسها وقالت له ما لك يا راجل فقال لها على الصورة فقالت له الله يهتكها لكن تعال انا اعوض عليك. وراحت عند بئر وقالت له عقدى وقع فى البير انزل هاته لى وانا ادبك اربعين قرش حق الفراخ اللى خدتهم منك المرة العاهرة فقال طيب يا ستى. ونزل البير ويا دوب هو نزل هى خدت هدومه وراحت فصار يزق فى البير و يقول ما فيش يا ستى. فالتمت الناس وقالوا البير دا فيه ساكن والا ايه البير دا معمور والا ايه. ثم قال واحد خليه معمور الدنيا نهار الدنيا

49. Probable pérdida de algunas palabras.

50. El autor añadió un texto ininteligible entre esta anécdota y la siguiente.

ضهر احمر ليه نخاف وساله قال له جنسك ايه انس والا جن قال له الفلاح انس من خيار الانس قال له ولية نزلت البير دا فحكى له قصته فقالوا له اطلع يا مسكين ما حدث هنا البان انه واحده ملعونة ضحكت عليك. ولما طلع الفلاح من البير راي الدار قفري<sup>51</sup> والمزار بعيد لا هدم ولا يحزنون وصار عريان ملط وعليه زحمة وفي الحال جات جلسن لكن في زى الهوانم الكبار وقالت الصورة ايه فحكوا لها الحكاية فقالت انا اكسيه من عندي لوجه الله ثم انها قالت له تعال يا غلبان واخذته وراحت سوق المؤيد اشترت له طقم قديم وورر وقالت له انت تكون صبيبي ولكن كل من كلمك قل له جانم ولا تقول شي اخر فقال حاضر يا ستي. ثم رجعت الى بيتها وخلت الفلاح هناك وخرجت تشق في المدينة واذا بمشهد طفل من الكبار فانحشرت بين النسوان وصارت تزرق وتعد يا دهوتي يا كبدى يا ولدى حتى ظن اهل الميت بسبب حرقتها وانفحامها انها فقدت ولدها كما هو العادة عندنا في مصر ان من مات لها ميت تروح في الجنائز وتبكي وصارت مع النعش الى القرافة وهناك خصوصا في وقت تنزيله الطربه زادت في الفحمة والحرقة حتى ظن الطربي انها من قرايب الميت فلما دفنوه ورجعوا وهي معهم رجعت بعد مدة وقالت للطربي الست نسيت الخاتم بتاعها في كفن الولد افتح لى اما اجيبه ففتح لها فدخلت الطربه واخذت الولد تحت باطها وقالت له لقيت الخاتم وورته خاتم معها واعطته بقشيش ورجعت لبيتها فرحانه بما عملت من الملاعب من غير ما حد يكشفها. ولبست الطفل بدلة اولاد الاكابر وحملته للفلاح وقالت له امش ورائى فراحت لدكان تاجر كبير واشترت منه طقنى وطاقات قصب ومقاطع بنبزار وجنفس وغير ذلك من البضايح الغالية بعد عشرين كيس وبعدين قالت للتاجر انا خشتاش في بيت سى بعدين بيه والبضايح دى مطلوبه لحريره وادى ابنه وايا العبد فيا اما تجى واياى اقبضك الفلوس هناك يا اما اخلى عندك الشلبي والعبد على ما اروح اجيب لك الفلوس فقال التاجر رايك قالت خلى الشلبي هنا على ما اجى. وراحت بالاقمشة ودتها بيتها واما التاجر فانه استنى كتير وبعدين زهق وقال للفلاح الست غابت ليه فقال له بشخت جانم فارتعب التاجر وما فهم معنى كلامه ثم بعدين سال واحد جاره وقال له بالله ان كنت تعرف التركي تعال كلم العبد دا فجا التاجر وكلم الفلاح بالتركي فقال له جانم وما قال كلام بشت فاضايق التاجر وزق الفلاح وقال له هات المره والا الفلوس. فمن زقة الخواجه له وقع الولد من على كتفه وقال بحمية جانم واذا بجلسن جايه عايطه تقول اه ازاي ما توقعوا الشلبي ثم انها مسكت الشلبي وزعقت زعق بشته وقالت للخواجه ومسكت في خناقه انت موت الشلبي تعال انا واياك لايوه يقتلك فيه بالشرع. والخواجه بهت وانقطف لونه من الفزع وجاب التجار جيرانه يتموا<sup>52</sup> في عرضها ويقولوا دا فرط حرص منه ويحى لك ايه من قتله دا مسكين صاحب عيال. الشيلات الحطات عملوا الدعوه مصطلح وان الخواجه يدفع لجلسن زيادة على العرف كيس حق البضاعة اللي خدتها قدهم ويدفع للفلاح كيس بقشيش وان جلسن تاخذ عليها الدعوة وتقول ان الشلبي انزق في الزحمة ولا زى ما تعرف تعمل. وبعد ذلك اخذت جلسن الفلوس وشيعت دفنت الولد ورجعت الفلاح لبلده فرحان بالبقشيش اللي اكثر من حق الفراخ ومن حق الهدوم. توته توته فرغت الحدوته وكما يضرب المثل: ان عشت واحيانى الله أعمل سبع ملاعب.

51. Sic.

52. Lectura más probable del texto.

## 15 (85 – 91) [حكاية عيوشة المستحية]

كان واحد مجوز بنت عمّه وكان يظن انها عفيفة لانها كانت تبان له مستحية كثير وكانت تغطى قدامه من القمر لانه مذكر ومن الابريق والطور الخ... فمرة جات سيرة النسوان فقالوا فلانه طيبه فلانه رديّة فقال هوّ اما عيوشة بنت عمى فانها من الصالحين فاخره طاهرة حرة نقيه. فقال له واحد من الحاضرين ما هوش على قد كدا. قال له ازاى قال له تراهنى وانا ابين لك زغلا فقال له ان بان عليها عوار ادى لك عشره محبوب والطور والكبش فقال له عظيم روح عندها واعمل حجة انك مسافر واطلع على سطح البيت وشوف يجرى ايه. فراح وقال لبنت عمه يا بنت عمى انا مسافر قالت له فين قال لها فى البلد الفلانية شيخ البلد مشيّعنى ونهايت ما اغيب ليله واحدة فقالت له والله توحشني<sup>53</sup> ما تقدرش تجى الليلة دى قال لها لا. وراح وطلع على السطح زى ما قال له الراجل اللى راهنه. فالول ما راى واحد معرفه جا عندها فسلمت عليه وكلمته بخلاعة وهو انبسط وصار يلعب ابنتها فقالت له مناخيره وحنكه زى مناخيرك وحنكك قاطع ناظش مافيهش من المردى الا اودانه واعطاها شريفى حطته فى علبتها وبعدين راح وجا واحد تانى ما شافوش الا ساعتها وجاب لها جوز حمام وصار يلعب الولد فقالت له عينيه وحواجه كل شىء فيك ما فيهش من المهجوم الا اودانه ثم خرج وجا بعده بشويه صاحب الرهان ومعه لبشة قصب فطلع عنده السطح وخده وحطه فى لبشة القصب ودخل عند المرة فرحبت به اكثر وباسطته وقعد يسايرها ويلعب الولد فقالت له ايديه ورجليه يشبهوا لك ما فيهش من سخام الا اودانه فقال يخاطب القصب: بكره بكره عدّ العشرة، الطور قدام والكبش ورا.

ثم خرج وطلعه من القصب بخفية. وبعد مدة رجع الجوز فى بيته فقالت له امراته ليه رجعت فقال يا بنت عمى شفت فى السكة تعبان عينيه بتلمع زى الشريفي اللى فى علبتنا ركبته<sup>54</sup> زى الجوز الحمام اللى فى بنيتنا وطوله زى اللبشة القصب اللى فى قاعتنا. فانبهتت واحترت وما قدرت تقول كلمة فقال لها هاتى الولد فجابته له فقال لها هاتى سكين فز عقت وخافت انه يريد يدبح الولد فقال لها ما تخافيش انا بس رايح اقطع اودانه اللى يشبهونى فقالت له فى عرضك انا سايقه عليك النبى ما تفضحنى يا ابن عمى فقال لها شوفى انت بنت عمى وفضيحتك فضيحتى وتعرفى انى ما اقدرش بقا اعيش واياك فاحسن روحى اغضبى فى بيت اهلك وبكره اروح لك بصورة انى اصالحك فاصحى ترضى ان رضيت ورجعت واياي موتك قولى ما عتس ارجع له ولا اقبولش ولا اكله فى زاد ولا اشربه فى اميه اقول لك هاتى امال الولد قولى لا انا اتحمل به ولا يلزمك له شىء يقولوا لك الناس ليه يا عيوشة قولى كده فى عرضك ما اغدرش اعاشره بقا. وراحت غضبت فى بيت ابوها ليلتها وهو تانى يوم الصبح قام من النوم فالول ما شاف صاحب الرهان فادى له العشرة محابيب والطور والكبش وبعدها راح راح بيت عمه وورى انه بده يصلح بنت عمه لكن هى صارت تبكى وتبوس ايدين ابوها وامها وتقول فى عرضك ما اغدرش اشوفه بقا طلقونى منه. فطلقها بعد ما اتحملت بالولد وعاش عازب الى الابد<sup>55</sup>.

53. En el texto تحوشني.

54. En el texto كربه.

55. Las anécdotas 16 a la 23 están arrancadas del original.

(92) 24 [الشبلى وحجر الطاحون]

فات الشبلى احد كبار الصوفية على طاحون فقال له صاحبه تسمعوا ما يقول لى الحجر قالوا لا قال يقول يا شبلى كن مثلى ابلغ<sup>56</sup> خشين وادى ناعم والا نقشوا بطنك كما نقشوا بطنى.

صفحة (92) 25 [الحجاج وابن الحنفية]

سال الحجاج ابن الحنفية وقال له كيف ترعى الجمال ذات القرون قال له ترعى فى ورق الحجارة فقال له يا بليد وهل للحجارة ورق فقال له يا بلم وهل للجمال قرون.

26 (93-97) [تجربة الاخوان]

كان واحد زعل من رفقات الزمان واراد ان يجرب واحد ياخده حبيب صادق وخاف انه ما يلتقيش كما قال الشاعر:

اذا قيل فى الدنيا خليل فقل نعم خليل اسم شخص لا خليل عطاء

وان قيل في الدنيا جواد فقل نعم جواد ركوب لا جواد سخاء.

فصاحب اولة الدنيا واحد واخترق<sup>57</sup> فيه وبعدين قال له انا سرقت زلعتين ذهب من الخزنه وبدى ادفنهم واياك فى الترععة دى قبل ما يجى عليها النيل فقال له طيب. واخذ زلعتين اميه مغطيين ودفنهم واياه وقال له ستر عليه فقال له طيب. ثم ان الاول اراد ان يجرب هذا الصديق فصار يضايقه ويخانقه كما قال القايل صاحب اللي تحبه وانت عثمان فيه قرط عليه بالاسى يظهر جميع ما فيه. فلما زعل الثانى باح بالسر وقال للاول ازاي ما تخانقنى وانا مستر عليك وعلى خبايصك وراح شكاه للحاكم وكشفوا الحال فوجدوا الزلع مليانة اميه ومن هذا الوقت سيب الاول ايده من الثانى وفاته. وصار الاول يفتش على صديق اخر وكلما يلتقى واحد و يجربه يلتقيه يا بدرى يا مستاخر زى الاولانى فبعدين عتر فى واحد اصيل وصار يوذيه بعدما كشفه على سره ويسبه عند كل الناس فقال هذا الاصيل

على ايه يا منيتى وعلى ايه يا بدرى تسبني كل ما يجيبوا حداك ذكرى

والله لو قلبوا النيران على سدرى ما اقول عمرى على اللى الما عليه يجرى

ففرح به واتخذة حبيب صديق من ذلك الوقت وتمثل بقول الشاعر:

الم تعلم بانى صيرفى احك الاصدقاء على محك

فمنهم بهرج لا خير فيه ومنهم من احوزه بشك

ومنهم خالص الذهب المصفى بتزكيتى ومثلى من يزكى

27 (97 – 100) [الرجل الذي لا يزوج ابنته]

كان واحد له بنت ولا كانت خاطره يجوزها. يقول اذا جوزتها لحد غنى يشتمها ويقول لها داهية تلعن ابوك فانا اذا جوزتها اجيب اللعنة<sup>58</sup> لنفسى واذا جوزتها لواحد كبير يحتقرها ولا يكون لها مقام واذا جوزتها لواحد فقير تكون دائما حزينة. وانشد شعر بعض الائمة الذى دعا على بنته بالموت فماتت

احب بنيتى وازيد ودى وابذل في رضاها كل جهدى

56. En el texto ابلغ.

57. Lectura más probable de la palabra.

58. En el texto النعله.



فان زوجته رجلا غنياً      يسُبُّ ابياها ويسُبُّ جدى  
وان زوجته رجلا اميرا      تكون لديه دوما شبه عبد  
وان زوجته رجلا فقيرا      يكون الهم عندهما وعندى  
فيا الله اسالك اصطفاها      ولو كانت اعز الناس عندى

ثم ان كل ما جاء خاطب يتحجج عليه ويقول ما اجوزش بنتى الا لواحد قدره يغنى واخبر بنته بذلك فلما جا خاطب وسمع يمتنع. ففي الاخر ضجت البننت ولما دريت ان واحد راح يخطبها شيعت تقول له اذا قال لك ابوى ما اجوزش بنتى الا للقدرة يغنى قول له انا قدرى يغنى. وفي ليلة الولىمة هات قماش وادهنه بزيت وولع به النار تحت الدست فراح الخطيب لايوها وخطبها منه فلما اتحجج عليه ما امتنعش زى غيره بل قال له انا حلتى تغنى فرضى الاب لكن انعم و بعد ذلك عمل العرس. وفي وقت الولىمة راح عند العريس وكان عمل زى ما قالت العروسه تسمع الماء فى القدر يزن ويقول:

اساي منى وبى      فى كل وادي جريت  
والعشب منى نبت      وانا بناره انكوبت  
والزيت من عشبي خرج      وانا بحره انصليت  
فقال ابو العروسه: والاصل منى انا و انا لها اللى حكيت

28 (102-100) [الصعيدى الغشيم]

مرة جا واحد صعيدى غشيم عند الشيخ الدردير ونام في بيته مع الضيوف وكان في القاعة الحرمية اللى كانوا نايمين فيها الضيوف ساعة دقاقة. ففي الليل قلى وسمع الساعة تدق فظن انها من الحشرات فقام اخذ نيوته وضرب الساعة كسرها. وفي الصبح لما نزل الشيخ قعد في الحوش على دكة اخبروه بما فعل الصعيدى وكان عند الشيخ حمارة والدة جديد وكان جحشها يجى للحنفيه اللى عند البير ويفتحها بحنكه ويشرب وبعدين يقفلها. ففي ذلك الوقت جاء الجحش وشرب وشافه كل الناس فقال الشيخ للحاضرين في مجلسه بالله قولوا لى انهو الا علم هذا الجحش او هذا الصعيدى قالوا له الجحش قال لهم لماذا ساداتنا النحويين يقولوا لا يمكن ان يقال الحمار اعلم من الرجل الا فى مقام التهكم على رايى انه يقال حقيقه وانتم رايتم الدليل. ثم ضحك الشيخ و ضحك الحاضرون لضحكه وخرج الى الجامع الازهر لقرأة درسه العادى وعذر الصعيدى على جهله ولم يعاقبه بشى لانه كان حليما رحمه الله.

29 (104-103) [محاورة حسين البربرى وفضل البربرى]

كان واحد بربرى اسمه حسين فى مصر فجا من الريف واحد بربرى اخر اسمه فضل فوجده يتعدى فقال فضل لحسين من البلاد جينا فقال له حسين من البارح درينا فقال فضل مراتك حبلى فقال حسين حبلناها قبل ما جينا. فقال فضل ولدت اتنين فقال حسين يتربوا بين الوالدين فقال فضل واحد منهم مات فقال حسين وفر اللبن لاخوه فقال فضل والتانى راخر فقال حسين الله جاب الله خد فقال فضل من اللى فى ايدك اشتهينا فقال حسين من داك الدكان اشترينا فقال فضل اخطف فقال حسين اضربك تلقف.

## 30 (104-123) حكاية الدالي محمد

كان الدالي محمد راجل درويش قاطن في اسلامبول وكان كلما جا له شى صرفه وكان ساكن في حاصل في خان. فمرة ماشى وجد واحد دلالة معه واحدة جارية بيضا بديعة الجمال وفي الحلجة واقفه على مائتين وخمسين مجر. فلما راها الدالي محمد عشقها وزودها نقله واحدة خمسين فقال الدلال بثلاثمائة فزود المشتريين عشرة مجر فزود الدالي محمد اربعين فصارت بثلاثمائة مجر ووقف السعر وما صار احد يزود فراح الدلال للبايع واخبره ان السعر وقف على ثلاثمائة فسمح البايع فقال الدلال للدالي محمد صارت الجارية لك هات الفلوس فقال له امهلني ثلاثة ايام حتى اشوف الجارية تعجبني ولا لا فقال الدلال امهلك لكن هات ضامن. ففكر الدالي محمد في الضامن ثم ذهب الى راجل تاجر كان يحسن له فقال له التاجر مرحبا دالي محمد ايش تريد فقال له اذا كنت اطلب منك تضمني فقال له التاجر فطن انه يضحك اضمنك في الف مجر. فلما سمع الدلال كلام التاجر صدق الدالي محمد واعطاه الجارية فاخذها الدالي محمد وراح بها في الحاصل اللي ساكن فيه وهو جيعان و ما معه ولا حديد فاعطته هي بعض دراهم اشترى بها اكل وشرب وورق كل واحد على جنب وهي نظرت في الليل الى الدالي محمد فوجدته ضحك وبعدين بكى. ففي الصباح سالتة وقالت له لاي سبب ضحكك وبكيت في نفس [الوقت] فقال ضحكك لاني اشترتنيك وصدقوني الناس فضمنوني وبكيت لاني احبك واريدك وبكره يجب ياخذوني منك بسبب ان ما معايش ولا نص فضة فقالت له ما عليش لا تخاف خذ ادى فص الماظ هو يسوي الف وخمسمائة مجر لكن بيعه بالف فاخذ الف الف فرحان وراح للدلال اللي اشترى منه الجارية واعطاه له فدل عليه فلما حصل الف الف مجر باعه ولما جاب الفلوس للدالي محمد اخذهم وراح واياه للتاجر اللي ضمنه وقبضه الفلوس حق الجارية قدامه فتعجب التاجر وظن ان الضمان زاد. ثم رجع الدالي محمد الى الجارية واعطاه بقية الفلوس واخبرها بالقصة فقالت له اذهب الى التاجر ووصيه يشتري لنا بيت لا صغير ولا كبير فذهب واخبر التاجر فوصى له على بيت عدل فاشتراه وبعد ذلك اعطته الجارية فلوس اشترى بها امتعة وطعم البيت وبعد ذلك اشترى جوار للمطبخ وكل ما يلزم وذهبت معه وسكنوا في البيت. فلما استهدوا ورتبوا البيت اعطت له مائتين وخمسين قرش وقالت له روح اشترى بهم حرير فراح واشتراه و جابوا لها فاشتغلت به قميص وادته له وقالت له روح السوق بيعه لكن لا تاخذ فيه اقل من الف قرش. فراح وباعه في السوق بالالف قرش اشتراه واحد قبطان من بلاد الانكليز واخذه وسافر الى بلاده. فلما وصل قدمه الى ملكة الانكليز هدية فعرفت انه شغل بنتها وكانت هذه الجارية بنتها اخذوها اسيرة في الحرب فذهبت الملكة الى زوجها وقالت له هذا القميص شغل بنتي فكلف من اتي به ان يفتش عليها وياتي بها فقال ملك الانكليز للقبطان هذا القميص شغل بنتي ولك كل ما تريد ان اتيت بها. فسافر القبطان تاني يوم ومعه غليون مملوء بالعساكر والذخائر حتى وصل الى اسلامبول فبالاتفاق يوم وصوله كان الدالي محمد خرج بقميص يبيعه فلما راه القبطان اشتراه وقال للدالي محمد انا اريد عشرة قمصان كمان زي دا ثم تعرف بالدالي محمد وذهب معه الى قهوة فقال له تفضل اشرب قهوة فشرب قهوة معه وبعد ذلك عزمه يشرب عرقى فما رضى الدالي محمد فقال له اقل ما هناك اشرب عنبري دا حلو ولا يسكرش. فلما داق الدالي محمد حلاوة العنبري شرب منه وبعد ساعه غلب عليه السكر فقال له القبطان بكم تبيني جارتك فقال له بعشرة الاف مجر. فقبضه القبطان عشرة الاف مجر وذهب الى البيت وفي الحال



فندهت للرئيس فقالت له خدني وخذ الغنم و الرئيس فرح واخذها الى اسلامبول فلما وصلت لبست لبس راجل وراحت عند واحد طباخ عجوز في مضيئه فقالت له اريد اطبخ عندك فصارت تطبخ ومن حيث ان طبيخها مفتخر احبها الطباخ وفوض اليها امر الطباخة وصارت تطهى وتترقب كل وقت الدالي محمد لعله يجي. فلما وصلت المركب الذي كان فيها الدالي محمد الى الاستانه ذهب الرئيس في المضيفة التي فيها بنت الملك ونقل فيها السبع زلع باسم الدالي محمد وسلمهم لها امانة عندها واما الدالي محمد فانه بعد حوس ودوس لقي مركب ونزل منها الى اسلامبول فرأى المضيفة كثيرة الورد فدخل في وسط الزحمة فلحظته فلما اكل استحي وخرج بسبب ان ما معوش فلوس. وهي ندهت للخدام وقالت له هذا الدرويش اللي جا هنا واكل اذا جا تاني مره اكرموه ولا تطلبوا منه شي لكن اخبروني فلما جا الدالي محمد تاني مره اكرموه ولما جا يخرج حاشوه واخبروها فارسلت جابته وقالت له لاي سبب تخرج هكذا فقال ما معي فلوس فقالت لا باس كل يوم تعال كل واشرب ولا تدفع شي. فصار يجي كل يوم ياكل ويذهب. ثم ذات يوم عرفته في محلها وقالت له احكي لي قصتك من الاول للآخر وانا احكي لك قصتي فحكوا لبعض حكايتهم وعرفوا بعض قبيبت نفسها وقلعت لبس الرجال وارسلت للقاضي والشهود وكتبوا كتابها عليه وعاش واياها في التبات والنبات لما ماتت ومات<sup>60</sup>.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ABBOUD-HAGGAR, Soha. “El refranero de al-Šayj al-Ṭantāwī, maestro de orientistas en San Petersburgo, y sus apuntes folclóricos”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 67 (2018), pp. 3-28.
- . “Egyptian tales in šayj al-Tantawi’s handwritten notebook: Hikayat al-Šayj al-Tantawi. Partial edition with an introductory Linguistic Study”. En O. Durand (ed.). *Alflahya wa-lahya*. Vienna: Lit Verlag, 2014, pp. 11-21.
- . *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada: El Legado Andalusi, 2010<sup>2</sup>.
- ‘ABD AL-ḤAKĪM, Šawqī. *Al-Ḥikāyāt al-ša‘biyya al-‘arabiyya. Dirasāt nazāriyya maydāniyya muzawwada bi-l-namāḍiyy*. Beirut: Dār Ibn Jaldūn. 1980.
- ‘ABD AL-RAḤMĀN, ‘Aḥf. *Qāmūs al-amṭāl al-‘arabiyya al-turāṭiyya. ‘Arabī-‘arabī*. Beirut: Maktabat Lubnān, 1998.
- AMĪN, Aḥmad. *Qāmūs al-‘ādāt wa-l-taqālīd wa-l-ta‘ābīr al-miṣiriyya*. El Cairo: Maktabat al-Nahḍa al-Miṣiriyya, s. d.
- ‘ATIF, Nadia Izzeldin. *Awlad al-nokta. Urban Egyptian humor*. Tesis doctoral inédita y consultada en fotocopias. Berkley: University of California. 1972.
- DAMŪNĪ, Ḥusayn ‘Alī Lūbānī al-. *Al-Milaff al-sirrī li-l-nukta al-‘arabiyya*. Beirut: Arab Difusion Company. 2005.

60. El manuscrito termina con un cuento inacabado.

- FURAYHA, Anīs. *Al-Fukāha 'inda al-'arab*. Beirut: Maktabat Ra's Beirut, 1962.
- HATHAWAY, Jane. *The Arab lands under Ottoman rule, 1516-1800*. Reino Unido: Longman, 2008.
- MAḤFŪZ, Ḥusayn 'Alī. "Al-Šayj Muḥammad 'Ayyād al-Ṭantāwī. Mu'allim al-luga al-'arabiyya, al-'arabī l-awwal fī Urubba". *Maṣallat Kulliyat al-Adab. Ÿāmi'at Bagdād*, 7, (1964) pp. 75-128.
- MA'RŪF, Nāyif Maḥmūd. *Ṭarā'if wa-nawādir min 'uyūn al-turaṭ al-'arabī*. Beirut: Dār al-Nafā'is, 1985.
- MİŞRĪ, Fāṭima Ḥusayn al-. *Al-Šajsiyya al-miṣriyya min jilāl dirāsāt ba'ḍ mazāhir al-fūklūr al-miṣrī. Dirāsa naṣsiyya taḥlīliyya anṭrübülūḡiyya*. El Cairo: al-Hay'a al-Miṣriyya al-'Āmma, 1984.
- MURSĪ, Aḥmad. *Al-Adab al-ša'bī wa-ṭaqāfat al-muḡtama'*. El Cairo: Dār Miṣr al-Maḥrūsa, 2008.
- NĀDIR, Zāhī. *Amṭālu-nā al-ša'biyya. Madjal ilā dirāsāt al-ḡihniyya al-ša'biyya*. Beirut: Dār al-Ḥadāṭa, 1996.
- NAŸŸĀR, Muḥammad Raḡab al-. *Tawfiq al-Ḥakīm wa-l-adab al-ša'bī. Anmāt min al-tanāṣṣ al-fūklūrī*. El Cairo: 'Ayn li-l-Dirāsāt wa-l-Buḡūt al-Insāniyya, 2001.
- NAṢṢĀR, Ḥusayn. "Introducción". En Aḥmad Taymūr. *Mu'ḡam Taymūr al-kabīr fī l-alfāz al-'āmmiyya*. Ed. H. Naṣṣār. El Cairo: al-Hay'a al-'Āmma, 2002, vol. 1, pp. 5-15.
- ŞABBĀG, Mijā'il al-. *Al-Risāla al-tāmma fī kalām al-'āmma wa-l-manāhiy fī aḡwāl al-kalām al-dāriy*. Trad. alemán H. Thorbecke. Strassburg: Verlag von Karl J. Trübner, 1886 y al castellano A. El Shafi. Tesis inédita en la UCM, 2015.
- SA'ĪD, Nafūsa Zakariyyā. *Ta'rīj al-da'wa ilā al-'āmmiyya wa-aṭaru-hā fī Miṣr*. Alejandría: Dar Naṣr al-Ṭaqāfa. 1964.
- ŞĀLIḤ, Aḥmad Ruṣdī. "Al-Fūklūr wa-l-tanmiya". En M. al-Ÿawharī (ed.). *Al-Turāt al-ša'bī fī 'ālam mutagayyir. Dirāsāt fī i'ādat intāy al-turāt*. El Cairo: 'Ayn li-l-Dirāsāt wa-l-Buḡūt al-Insāniyya, 2007, pp. 371-398.
- . *Al-Adab al-ša'bī*. El Cairo: Maktabat al-Nahḍa, 1971.
- . *Al-Funūn al-ša'biyya*. El Cairo: Dār al-Qalam, 1961.
- SHAMY, Hasan el-. *Folk traditions in the Arab world. A guide to motif classification*. Bloomington: Indiana University, 1995.

- TAYMŪR, Aḥmad. *Mu'ṣam Taymūr al-kabīr fī l-alfāz al-‘āmmiyya*. Ed. H. Naṣṣār. 6 vols. El Cairo: al-Hay’a al-‘Āmma, 2002.
- WOIDICH, Manfred. “Rural dialect of Egyptian Arabic: an overview”. *Egypte/Monde Arabe*, 27-28 (1996), pp. 325-354.
- ŶĀD, Muṣṭafā. *Mu'ṣam lughat al-ḥayāt al-yawmiyya*. Revisado por M. al-Yawharī e Ibrāhīm ‘Abd al-Ḥāfiẓ. El Cairo: al-Maktaba al-Akādīmiyya, 2007.
- . *Maknaz al-fūklūr*, volume 1 y 2, revisado por M. Al-Ŷawharī. El Cairo: al-Maktaba al-Akādīmiyya, 2006 y 2007.
- . *Naṣāriyyātī. Arsīf al-fūklūr. 1. Al-ta’sīs*. El Cairo: Academy of Arts, 2005.
- AL-ŶAWHARĪ, Muḥammad. “I‘ādat intāy al-turāt al-ša‘bī. Lubb al-dars al-fūklūrī l-mu‘āṣir”. En M. al-Ŷawharī (ed.). *Al-Turāt al-ša‘bī fī ‘ālam mutaḡayyir. Dirāsāt fī i‘ādat intāy al-turāt*. El Cairo: ‘Ayn li-l-Dirāsāt wa-l-Buḥūt al-Insāniyya, 2007, pp. 7-49.
- . “Al-Muṣṭagilūn bi-l-šī‘r fī muṣṭama‘ al-yawm”. En M. al-Ŷawharī (ed.). *Al-Turāt al-ša‘bī fī ‘ālam mutaḡayyir. Dirāsāt fī i‘ādat intāy al-turāt*. El Cairo: ‘Ayn li-l-Dirāsāt wa-l-Buḥūt al-Insāniyya, 2007, pp. 360-373.
- . *Ruṣdī Ṣāliḥ wa-l-fūklūr al-miṣrī. Dirāsāt li-a‘māli-hi, fuṣūl min ta’līfi-hi*. El Cairo: Universidad de El Cairo, 2003.
- (coord.). *Al-Fūklūr al-‘arabī. Buḥūt wa-dirāsāt*. 2 vols. El Cairo: Universidad de El Cairo, 2000 y 2001.
- ; ‘ABD AL-ḤĀFIẒ, Ibrāhīm y ŶĀD, Muṣṭafā. *Al-Intāy al-fikrī l-‘arabī fī ‘ilm al-fūklūr. Qā’ima bībliyyūrafīyā*. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif bi-Miṣr. 2000.
- . *‘Ilm al-fūklūr. Dirāsāt fī l-anṭrūbūlūyīyya al-taqāfiyya*. 2 vols. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif bi-Miṣr, 1975 y 1980.
- YŪNUS, ‘Abd al-Ḥamīd. *Al-Hilāliyya fī l-tarīj wa-l-adab al-ša‘bī*. El Cairo: al-Šarika al-Dawliyya li-l-Ṭibā‘a, 2003.
- . *Mu’ṣam al-fūklūr ma’a masradayn inṣilāḥī-‘arabī*. Beirut: Maktabat Lubnān, 1983.
- . *Difā‘ ‘an al-fūklūr*. El Cairo: al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma, 1973.